ܒܝܬ ܡܪܕܘܬܐ

ܕܡܠܦܢܐ ܓܘܪܓܝܣ ܒܪ ܐܢܛܘܢ ܕܒܝܬ ܟܝܪܙ

Ex Libris

Beth Mardutho Library

The Malphono George Anton Kiraz Collection

ܟܠ ܐܢܫ ܕܫܐܠ ܠܗ ܠܟܬܒܐ ܗܢܐ ܡܛܠ ܩܪ̈ܝܢܐ
ܐܘ ܦܘܚܡܐ ܐܘ ܢܣܚܐ ܢܗܘܐ ܡܣܬܟܠ ܕܥܬܝܕ
ܕܢܬܠ ܦܬܓܡܐ ܩܕܡ ܒܝܡܐ ܕܕܚܝܠ ܕܐܠܗܐ ܐܝܟ
ܗܘ ܕܓܢܒ ܡܢ ܒܝܬ ܩܘܕܫܐ ܘܢܗܘܐ ܚܪܡܐ ܘܠܐ
ܢܫܬܒܩ ܠܗ ܥܕܡܐ ܕܢܗܦܘܟ ܠܗ ܠܟܬܒܐ܀

Anyone who asks for this volume, to read, collate, or copy from it, and who appropriates it to himself or herself, or cuts anything out of it, should realize that (s)he will have to give answer before God's awesome tribunal as if (s)he had robbed a sanctuary. Let such a person be held anathema and receive no forgiveness until the book is returned. So be it, Amen! And anyone who removes these anathemas, digitally or otherwise, shall himself receive them in double.

ܛܠܐ ܕܨܦܪܐ

ندى البكور

Syriac Literature: Modern
Beth Mardutho Library

ܛܠܐ ܕܒܘܟܪܐ

« ܡܐܡܪ̈ܐ ܘܡܕܪ̈ܫܐ »

ܥܒܕܗ

ܠܐܬܢܣܝܘܣ ܐܦܪܝܡ ܕܒܝܬ ܒܪܨܘܡ

ܡܝܛܪ̈ ܕܒܝܪܘܬ ܘܙܚܠܗ

ندى البكور

« ديوان شعر »

بقلم

اثناسيوس افرام برصوم

مطران بيروت وزحلة للسريان الأرثوذكس

١٩٨٦

ܡܛܒܥܬܐ ܕܐܬܘܪܝܐ - ܒܝܪܘܬ

اهداء الديوان

الى والدتي الجليلة السيدة

نظيرة شمعون افرام

إقراراً بجمائلها حفظها الرب وأبقاها

ܡܦܩ ܒܪܘܚܐ *

ܒܣܦܪܐ : ܟܬܒ ܗܘ ܒܟܠܡܕܡ ܡܢܝܢ ܕܒܠܗ ܗܘܐ ܠܟܠܐ
ܦܫܝܩ ، ܘܟܪܘܟܐ ܠܝܠܘܦ ، ܘܠܡܫܡܠܝܘܬܐ ܗܘܐ ܘܒܫܝܢ .
ܡܢ ܗܘ ܡܬܡܪܐ ܫܘܠܠܐ ، ܕܠܫܘܬܐ ܪܘܒܐ ܡܫܡܫܢ
ܘܡܟܠܝܢ ، ܘܟܢܠܝܫܢܘܬܐ ܡܢܘܗܪܬܐ ܡܗܘܪ ܘܡܦܠܬ ، ܗܘ ܕܡܢ
ܡܢ ܦܘܡܐ ܡܠܟܐ ، ܡܢܐ ܒܟܠ ܢܫܐ ܘܡܫܘܫܚܘܬܐ
ܒܢܘܬܐ ܕܫܦܝܪܐ ܡܬܢܫܐ ، ܒܗ ܘܒܢܝܫܘܬܐ ܘܐܡܪܗ ܘܪܡܝܫܘܬܐ
ܕܒܪܗ ، ܠܗܘܢܐ ܕܪܫܝܘܬܐ ܢܨܝܚܬ ܡܫܡܫ .

ܒܠܫܢܐ : ܗܘ ܡܦܘܫܩܢܐ ، ܡܠܟܐ ܦܘܪܫܢܐ ، ܒܟܠ
ܐܝܟܐ ܘܦܘܫܩܐ ܕܒܢܝܐ ܫܒܝܠܐ ، ܘܐܝܟ ܢܟܫܬܐ ܕܪܘܚܐ ،

(*) هذه المقدمة الرائعة هي آخر ما خطّته أنامل المرحوم الملفان عبدالمسيح نعمان قرهباشي بعدما اطلع على جانب من هذا الديوان . ولد في قرية قرهباش ـ تركيا عام ١٩٠٣ ودرس في دير الزعفران وسافر من ثم الى لبنان حيث انصرف الى تعليم اللغة السريانية وآدابها في مدارسنا في بيروت (١٩٢٦ و ١٩٣٥) ومن ثم في بيت لحم (١٩٣٧ ـ ١٩٣٩) والقدس (١٩٣٩ ـ ١٩٥١) والقامشلي (١٩٥١ ـ ١٩٦٧) والاكليريكية ـ العطشانة (١٩٧٢ ـ ١٩٧٥) ملك ناصية اللغة السريانية وألف أكثر من ثلاثين كتاباً تناول فيها مختلف المواضيع . توفي في بيروت في ٢٤ حزيران ١٩٨٣ رحمه الله .

ܡܫܒ̈ܚܬܐ ܕܡܠܟ̈ܐ، ܩܕܡܐ ܕܡܬܟܬܫܢܘܬܐ، ܦܠܠܓܬ ܐܬܪ̈ܥܢܬ.
ܡܛܠ ܕܐܬܪܐ ܒܝܬ ܢܗܪ̈ܝܢ ܡܢ ܪ̈ܘܡܝܐ ܘܦܪ̈ܣܝܐ ܡܬܟܬܫܝܢ،
ܘܒܟܠܗ̇ ܡܬܟܬܫܢ̈ܘܬܗ ܦܠܓ̈ܘܬܐ ܒܝܬ ܢܗܪ̈ܝܢ ܩܕܡܝܐ.

ܘܟܕ ܟܠܗ̈ܘܢ ܕܡܝ̈ܬܪܘܬܐ ܫܘܬܦܘܬܐ ܫܟܝܚܝܢ ܘܟܠܗܘܢ
ܟܢܘܫܐ ܕܝܕܝܥܝܢ ܘܒܟܠܐ ܡܢܟܝܢ ܘܟܫܝܫܝܢ، ܡܢܐ ܗ̄ܘ
ܗܟܝܠ ܕܫܝܢܝܘ ܒܬܚܘܡܐ ܕܒܝܬ ܢܗܪ̈ܝܢ ܐܦܪܝܡ، ܕܒܝܬܐ
ܐܦܪܝܡ ܝܘܣܦܐ ܢܨܝܒ، ܘܟܕ ܢܨܒܐ، ܘܟܠ ܢܫ̈ܝܢ ܪܒܘ
ܕܗ̄ܘ ܒܝܪܘܬܗ ܠܟܢܫܐ ܡܬܝܒ̈ܘܬܗ ܢܨܝܒܘ، ܟܠܗ̇ ܡܢ
ܫܘܝܘܬܐ ܥܡܐ ܕܗܘ ܐܦܪܝܡ، ܟܢܫܐ ܟܠܗ̇. ܟܫܝܫܘܬܐ ܩܕܡܐ
ܕܡ̈ܢܝ ܒܪܝܗ ܕܟܠܢܐ ܥܒܪܝܢ، ܐܘ ܒܪܡܝܘܬܐ ܫܘܟܠܠܐ ܕܡܟܢ̈ܝ
ܦܘܪܥܢܐ ܕܟܢܘܫܐ ܡܢܝܢܝܢ، ܗܘ ܒܪܐ ܕܡܢ̈ܘܗܝ. ܘܒܝܬܐܝܬ
ܚܠܘ̈ܢܗ ܕܝܬܐ ܐܡ̈ܝܢ ܘܡܟܝ̈ܢܐ ܒܝ ܡܨ̈ܪܝܢ ܠܗ ܟܠ
ܡܬܩܢܝܘܬܐ ܒܝܬ̈ܢܗ ܐܬܕܝܫ̈ܐ، ܗܢܘܢ ܕܗܘܘ ܟܠ ܟܠܗܘܢ
ܒܝ̈ܬܐ ܡܬܝܕܥܬ ܣܘܝܐ ܡܕܝܢܬܐ ܗ̄ܘܬ.

ܘܐܦ: ܐܝܬ ܠܗܘܢ ܡܬܐܡ̈ܢܐ ܫܒ̈ܝܠܐ ܕܐܠܗܝܐ
ܡܢܣܪܢܐ ܐܦܪܝܡ، ܐܝܬ ܐܝܟ ܡܟܬܒܐ، ܘܐܬܟܝܢܬ ܒܫܘܦ̈ܠܝܗܘܢ
ܦܘܠܚܢܐ ܘܫܦܪܐ ܠܝ ܠܟ. ܡܟܬܝܒܘܬܐ ܦܠ̈ܓܝܗܘܢ ܕܪܘܫܐ
ܕܒܘܢܐ ܫܡܝܢܝܢ ܘܡܝܬܘܬܐ ܫܘܦܠ̈ܝܗܘܢ ܕܫܘܟܠܠܐ ܡܫܡܫܬܐ
ܠܫܒܝܢ، ܟܝܠܐ ܕܟܠ ܡܦܫܝܘܬܐ ܡܟܠܟܬܐ ܕܬܫܡܫܬܐ
ܘܐܡܘܪܬܐ ܡܟܝܫܝܢ.

ܘܗܢܝܢ ܕܦܠܛܐ ܒܗܘܢ، ܒܝ ܒܟܠ ܟܡܬܐ ܡܢ ܡܬܐܡܪܐ ܗܢܟܢ ܡܦܫܩܢܐ، ܟܕܝܥܐ ܡܕܡ ܡܟܢܫ، ܗܘܐ ܙܡܢܐܝܬ ܠܟܘܢ ܕܠܠܗܘܐ ܟܗ ܙܡܢ، ܐܝܟ ܡܬܐܡܪܢܐ ܗܘ ܕܟܠ ܙܒܢܐ ܐܘ ܕܟܠ ܫܢܬܐ، ܒܝ ܟܠܗ ܒܟܠܗܘܢ ܐܘܪ̈ܚܬܐ ܘܡܠܐ̈ܟܐ ܘܕܝܠܢ̈ܝܬܐ ܕܥܘܡܠ̈ܢܐ ܠܟܝܘܗܝܐ ܡܡܬܐ، ܘܐܝܟ ܕܡܫܡܠܝܬܐ ܠܟܡܠܢ ܕܥܡܡܟܬܐ ܠܗܘܢ ܡܕܥܡ، ܡܢܝܐ ܒܢܦܫ ܡܕܡ ܠܗܘܢ ܠܗܢܟܢ ܐܘܪ̈ܚܬܐ ܘܡܠܐ̈ܟܐ ܘܕܝܠܢ̈ܝܬܐ ܠܒܢܝܐ ܡܫܡܬܐ ܕܗܘ ܡܬܝܕܥܢܐ ܦܝܫܢܐ ܕܠܗܢܐ ܟܠ ܡܝܕܥ، ܒܝ ܘܒܟܠܗܘܢ ܡܝܟ̈ܢܐ ܘܡܝܘܩ̈ܪܐ ܘܡܬܢܝܬܐ ܠܡܝܕܥܗ ܕܗܘ ܡܬܝܕܥ̈ܢ ܟܠ ܕܝܢ ܡܥܡܪ.

ܘܗܕܐ ܠܐ ܕܥܒܕܐ، ܒܝ ܠܡܬܬܘܪܬܐ ܕܒܝܟܘܬܐ ܡܢ ܟܬ̈ܒܐ ܕܐܒ̈ܐ ܡܬܪܐܝܬ ܡܟܠ، ܐܘܟܦ ܐܦ ܡܢ ܙܢܐ ܒܢܝܢܐ ܕܟܘܡܪܐ ܟܢܘܚܐ ܡܟܠܐ ܘܬܟܦܘܬܐ ܘܙܘܡܠܬ ܠܐܠܗܐ ܡܫܠܡܬ ܐܠܡܐ.

ܒܟܠܗܘܢ ܕܝܢ ܡܬܐܡܪܐ ܗܢܟܢ ܠܡܫ̈ܝܚܐ ܟܠܝܘܡ ܕܠܡܫܒܘܬܐ ܐܪܝܟܘ، ܒܗܘ ܡܬܚܐ ܕܗܟܢܐ ܘܒܟܝܫܘܬܗ ܠܐ ܢܒܥܐ ܕܒܟܠ ܡܫܬܡܠܝܬ ܐܠܗܟܢ ܗܘܐ، ܕܐܬܡܠܝܬ ܒܪܚܡܐ ܕܟܕ ܠܐܘܪ̈ܚܐ ܘܡܝܘܡܐ ܠܐ ܢܒܥܐ ܐܠܐ ܐܠܗܐ ܗܘܐ، ܠܡܣܒܪܘ ܦܬ̈ܓܡܐ ܕܬܟܠܢܐ ܡܟܫ̈ܦܐ، ܐܘ ܕܢܗܘܐ ܠܘܪܚܐ ܠܡܘܠܕܢܐ ܕܟܠ ܦܘܪܫܢܐ، ܗܘ ܕܦܢܝܬ ܘܙܟܐ ܦܢܝܬ ܟܠ ܡܙܘܢܐ ܘܐܝܟ ܗܕܐ، ܕܡܢ ܐܦ̈ܝܐ ܡܟܫ̈ܦܐ ܕܝܢ ܐܠܝܨܝܢ ܡܫܝܚܐ.

ܒܫܢܬܐ ܕܡܢ ܐܠܦܐ ܘܐܪܒܥ ܙܒܢܐ ܐܦܟܐ ܡܛܒܪ ܢ̈ܓܝܪܬܐ
ܢܬܠ ܠܗ ܠܡܬܟܬܒܘ ܗܢܐ، ܐܝܟܢܐ ܕܡܬܐܡܪ ܥܠ ܡܦܪܢܣܢܘܬܐ
ܡܕܝܢ̈ܬܐ ܕܐܝܟ ܗܠܝܢ ܡܫܝܚ̈ܝܐ، ܐܠܐ ܠܗ ܟܠ ܚܕܐ ܕܡܬܐܡܪܐ.
ܒ̈ܢܝܐ ܡܬܕܪܝܢ ܠܗ، ܥܕܠܐ ܓܒܪ ܢܬܟܠ ܠܥܕܬܐ ܕܠܡܫܝܚܐ،
ܘܥܡ ܗܘ ܕܝܗܒ ܠܗ ܡܠܟܘܬܐ ܐܦܝ. ܗܐ ܓܝܪ ܗܟܝܠ ܩܪܐ
ܠܗ ܠܬܫܡܫܬܐ ܘܦܠܚܘܬܐ ܒܫܠܘ̈ܬܐ ܕܟܠܗܝܢ ܡܕܝ̈ܢܬܐ
ܘܐܓܒ ܠܩܪܝܬܐ ܘܐܠܦܘ. ܗܪܝܬܐ ܕܘܟܬܐ، ܘܐܬܚܙܝ. ܒܐܝܬܐ
ܕܗܘܝܬܐ، ܘܚܙܐ ܠܐܦܛܪܘܦܐ ܕܝ ܡܫܬܘܕܐ ܕܬܡܢ ܢܬܒܬܗ.
ܗܐ ܠܡܕܝܢ ܕܟܠ ܡܠܟ. ܦܪܘܐ ܕܡܪܝܐ ܡܒܪܟܘ، ܘܗܘܐ ܡܦܫܩ
ܒܫܡ ܐܠܗܘܬܗ. ܐܦܢܝܢ ܒܫܦܝܪܐ ܘܡܬܢܚܬܐ ܓܒ̈ܪܐ ܠܐ
ܡܫܬ̈ܡܗ ܕܒܝܬܐ ܒܪܝܬܗ ܚܕܬܐ.

ܘܡܢ ܕܢܓܠ ܗܘܐ ܡܕܒܪܐ ܕܢܫܦܐ ܒܗܘܢܐ ܕܠܗ ܐܠܗܝ،
ܐܝܟ ܕܠܗܘܢ. ܒܡܠܬܝ̈ܐ ܫܒܝ̈ܚܐ ܕܐܬܒܣܡܬܐ ܕܒܪܬܐ
ܒܗ ܘܫܘܒܚ̈ܐ ܕܡܬܟܢܫܬܐ، ܡܢܐ ܒܝܢܘܗܝ ܕܓܠܗ ܕܢܫܒܘܩ
ܒܢܦܫܗ ܪܘܚܐ ܐܠܗܝ̈ܐ، ܘܐܬܚܙܝ. ܒܗ ܒܝܬ ܡܢ ܕܠܫܡܫܘܗܝ
ܒܢܦܫܗ ܕܐܣܝܪܘܬܐ ܡܕܝܢ̈ܬܐ.

ܐܠܐ ܓܒܘܚܝܐ ܡܫܝܚ̈ܝܐ ܘܐܘܠܝ̈ܐ ܣܓܝ̈ܐ ܕܐܬܒܩܝܘ. ܠܐܬܪ
ܘܠܥܡܘܡ̈ܝܐ ܒܝܬ. ܐܬܪ ܐܝܟܐ ܢܫܡܘ ܘܐܬܟܠܘ ܠܗܘܢ، ܘܕܠܐ
ܐܝܟܢ ܠܥܕܡܫܒܘ ܡܛܪ ܓܒܪ ܓܟܠܗܘܢ ܒܝܕ ܒܟܝܘܗܝ ܘܓܠܐ
ܡܫ̈ܢܘܗܝ ܒܝܕ ܐܚ̈ܝܐ ܕܒܟܠܗܘܢ ܩܫ̈ܝܫܐ ܘܫܡܥ ܐܢܘܢ ܒܡܕܝܢܬܐ

ܕܦܘܪܫܘ : « ܒܡܕܢܚ ܡܫܝܚܝܬܐ » . ܐܝܠܝܢ ܕܝܢ ܡܠܦܢ̈ܐ
ܐܢ̈ܫܐ ܒܟܠ ܘܐܝܟܢ ܦܘܪܫܐ ܡܕܒܪܐ ܠܡܬܝܠܐ ܒܟܠ ܒܢ̈ܝܗ
ܡܫܡܫ̈ܢܘܗ ܦܠܚ̈ܬܐ ܕܥܒܝܕܐ ܠܒܢ̈ܝ.

ܡܟܝܠ ܠܢ ܡܒܠܒܘܠܘ ܒܟܠ ܗܢܐ ܐܒܘܪܐ ܕܡܠܦܢ̈ܐ ܗܠܝܢ
ܘܐܝܟ ܗܒ̈ܢܐ ܗܘܡܒܠܢܐ ܕܝܠܗ ܡܕܒܪܢܐ ܦܘܪܫܢܬܐ ܦܠܚܬܗ
ܒܢ̈ܝܗܘܢ، ܘܐܝܟ ܒ̈ܢܝܢܐ ܕܡܬܝܠܢܐ ܒܚܝ̈ܠܐ ܦܘܠܚܗ ܐܘܡܢܘܬܐ
ܗܘܠܝܗ ܠܢ̈ܝܫܗܘܢ.

ܒܝܕܗܘܢ ܠܬܠܡ̈ܝܕܐ ܗܘ ܡܠܦ ܐܘ ܐܚ̈ܐ ܦܘܪܫܐ ܒܢ̈ܝ ܐܠܗ
ܒܝܕ̈ܥܐ ܘܬܘܬܒܐ ܡܢ̈ܝܢܐ ܘܪ̈ܡܙܐ، ܕܒܗ ܐܚܝ ܝܬܝܪ ܠܡܒܝܢܐ
ܡܠܦܢ̈ܐ ܗܠܝܢ ܠܥܡ̈ܡܐ، ܐܝܟܢܐ ܕܐܝܟ ܡܬܩܪܝܢ ܡܢܗܘܢ ܒܟܠܐ،
ܚܕ ܡܢ ܕܗܘܘ ܒܒܝܬ̈ܐ ܕܒܗ ܒܒܪܝܟܬܐ ܘܟܗ̈ܢܘܬܐ
ܘܒܗܕܢ ܠܢ ܒܐܟ̈ܠܝܣܝܐ ܕܐܚ̈ܝܢ ܘܒܢܝ̈ܢܗܘܢ ܡܫܡ̈ܫܢܐ.
ܘܐܝܟ ܕܝܢ: ܢܬܗܘܘܢ ܒܗܘܢ ܡܠ̈ܐ ܕܒܬܪ ܡܠ̈ܐ ܩܪ̈ܝܒܐ، ܐܚܝܐ
ܘܒܝ ܢܠܦ ܐܢܝ ܘܡܫܬܟܚܝܢ ܠܗܝܢ ܕܒܝܬܐ ܐܚܪܢܝ، ܗܐ ܡܢܝܢ
ܡܢ ܦܘܠܚܢܗ ܐܦܝܩܘ. ܘܗܢܐ ܡܬܟܬܐ ܗ̄ܘ ܐܟܝܠܬܐ ܒܝܪܘܬܐ
ܕܪ̈ܒܝܐ ܘܒܠܚ ܡܦܪ̈ܫܐ ܕܦܘܪܫܢܗ ܡܟܢܗܘܢ ܡܬܩܢܢ،
ܘܠܟܠܗܘܢ ܡܠܝܢ ܠܟܠ، ܘܠܗ ܦܘܪܫܐ ܡܢ ܟܠ.

ܒܐܝܪ 15 ܢܝܣܢ 1983

ܒܝܕ ܡܬܝܐܣ ܢܝܫܢ ܕܩܘܪܒܙ

تصدير *

السريان شعراء بالسليقة ، واسلوبهم في كتابة الشعر يختلف من حقبة الى اخرى ، فالقديم ديني الصبغة وهو في معظمه من نظم رجال الدين ، لذا نلاحظ بأن الأشعار والأناشيد القديمة تدعو الى التزهيد في الدنيا وطلب الملكوت ، كما تتحدث عن حياة الرب يسوع جلت قدرته وأمه الطاهرة والرسل والقديسين ، شارحة آيات الكتاب المقدس ومعاني الأعياد التي تحتفل بها الكنيسة والخ . . . والحقيقة ان الشعر السرياني لعب وما يزال دوراً كبيراً في ايصال التعاليم الدينية السمحة الى قلوب المؤمنين بما لها من اوزان موسيقية وألحان عذبة ومعان سامية تأخذ بمجامع القلوب وتنقل السامعين الى جو عابق بشذى الطهر والقداسة. ولقد كان ملفاننا الكبير القديس مار افرام (٣٧٣ +) السبّاق في هذا الميدان ، ولم يلبث شعراء العصور التالية ان نسجوا على منواله ، ولو انهم لم يبلغوا قمّته في البلاغة وغزارة الانتاج ، ما خلا القديس مار يعقوب السروجي (٥٢١ +) الذي يُعدّ هو الآخر من شعراء الطبقة الأولى عند السريان .

واما شعر القرون الوسطى والحديثة فانه يختلف بعض الشيء عن القديم ، فالقدماء كانت لغتهم أسلس وخالية تماماً من العُجمة والتكلّف ، تجري الأبيات من بين أناملهم كالساقية فتنتشي الاسماع بعذوبتها وعمقها

(*) المعلومات الواردة في القسم الأول من هذا التصدير مقتبسة من كتابي « اللؤلؤ المنثور » للبطريرك افرام برصوم و « الكنز الثمين » للأب جبرائيل القرداحي .

الروحي ، كما انهم لم يستعملوا القافية الا في القرن التاسع مقلدين بذلك العرب ، فنظموا القصائد منذئذ على قافية واحدة او التزموها في كل بيتين أو أربعة أبيات أو أكثر ، علماً بأن القافية وردت أحياناً في بعض الأشعار القديمة ، إنما بصورة عفوية ولم يقصدها الشاعر أبداً ، كقول مار افرام في ملحمته عن يوسف البار « ܬܫܒܘܚܬܐ ܕܝܘܣܦ ܟܐܢܐ »:

ܫܘܒܚ ܠܫܡܟ ܡܪܢ : ܕܒܚܘܒܟ ܗܘܐ ܒܪܢ

وفي أواخر المئة الثالثة عشرة اقتبس بعض الشعراء السريان من العرب البدائع اللفظية من جناس وطباق فأصاب شعرهم الكثير من الهزال والإسفاف ، بينما وُجد من خالفهم في هذا المجال ناسجاً على منوال الأقدمين ، وللأسلوبين طلاّب وعشاق . كما ان النثر السرياني تأثر هو الآخر بالأسلوب العربي المسجّع ، فاستعمله بعض الكتبة السريان فأضفى على كتاباتهم احياناً جرساً موسيقياً وحيناً تصنّعاً وركاكة ، تماماً كما في الشعر .

الشعر السرياني كما هو معروف صنفان : **القصائد** (ܡܐܡܪ̈ܐ) **والأناشيد** (ܡܕܪ̈ܫܐ ܘܣܘܓ̈ܝܬܐ) . اما القصائد فيغلب عليها ثلاثة بحور وهي : السباعي أو **الأفرامي** لإستنباط مار افرام له ، والخماسي أو بحر **بالاي** نسبة الى مار بالاي اسقف بالش (*) ، والاثناعشري أو **السروجي** لإستعمال مار يعقوب اسقف سروج إياه ، علماً بأن شعراءنا نظموا على بحور اخرى متفاوتة ، ولكن استعمالها لم يعمّ كما عمّت البحور الثلاثة المار ذكرها .

(*) توفي على الأرجح في العقد الخامس من المئة الخامسة ، وبالش يقال لها اليوم « مسكنة » شرقي حلب الى جهة الجنوب .

واما الأناشيد والمداريش (التراتيل) فانها تمثّل النوع الغنـائي من الوزن الرباعي المقاطـع الى العاشر ، ولدى السريان حوالي **خمسة وسبعين** نوعاً من هذه الأناشيد ، ومعظمها للملفان مار افرام .

أقدم شاعر معروف عند السريان هو الشاعر « وفـا » الـذي كان موجوداً قبل العصر المسيحي بدهر طويل ، وما تركه عبارة عن أبيات قليلة لا تروي غليلاً ، ذلك لأن جدود السريان حين اعتناقهم الـدين المسيحي المبين أتلفوا كل الآثار الوثنية من علمية ومدنية ، وذلك خشية أن توقع معالمها أولادهم في شرك التوثّن . لذا يمكن القول بأن الأدب السرياني المحفوظ في غالبيته ـ والشعر باب من ابوابه ـ يُعتبر أدباً مسيحي النشأة والصبغة والمصدر .

صنّف المثلث الرحمة البطريرك افرام الأول برصـوم (١٩٥٧ +) الشعراء السريان **اربع طبقات** ، بدءاً بمار أفرام ملفان الكنيسة الجامعة وانتهاءً بالقس يعقوب ساكا البرطلي (١٩٣١ +) تجد ترجماتهم في كتابه النفيس الموسوم بـ « اللؤلؤ المنثور في تاريخ العلوم والآداب السريانية » ، وقد حدّد في هذا الكتاب فنون الشعر السرياني بالأبواب التالية :

١ ـ **الدعوة** الى التوبة وطلب الملكوت والتحلّي بالفضائل والمكارم والمحاسن ، ولأشعارنا القديمة والحديثة منه اعظم نصيب ، كقول السروجي :

ܬܘܒܘ ܕܒܫܝܢܐ ܕܠܡܠܟܘܬܐ ܬܪܥܐ ܗܘܐ ܠܟܘܢ ܦܬܝܚܐ
ܒܫܠܝܐ ܥܕܢܐ ܠܐ ܬܒܛܠܘܢ ܐܢܘܢ ܘܐܬܬܝܒܘ ܐܢܬ

ܐܝܟ ܠܓܘܡܪܬܐ ܕܢܘܪܐ ܠܒܥܐ ܣܝܒܘܪܬܗ ܡܘܟܠܗ
ܗܟܢ: ܚܝܠܐ ܠܐ ܠܐܠܗܗ ܘܟܠܝܐ ܡܫܠܐ

وكقول مار افرام وهو يتحدث عن فضيلة الصيام :

ܒܨܘܡܐ ܢܬܠ ܡܘܗܒܬܐ : ܕܠܐ ܢܬܗܦܟ ܠܒܣܬܪܐ
ܒܨܘܡܐ ܢܙܟܐ ܠܒܥܠܕܒܒܢ : ܕܗܘܐ ܠܒܣܪܢ ܦܓܪܝܐ
ܒܨܘܡܐ ܢܣܒܐ ܟܪܘܒܐ : ܕܐܪܟܐ ܣܝܒܝܢ ܠܐ ܐܬܪܐ
ܒܨܘܡܐ ܢܟܠܗ ܠܫܠܝܚܐ : ܕܢܟܠܗ ܣܒܝܢ ܠܐܟܘܠܐ

٢ – **الوصف** : ويغلب على القديم منه الأبحاث اللاهوتية وشرح آيات الكتاب المقدس ووصف أهم أحداثه ، كقول السروجي في قصيدته عن الميلاد :

ܒܟܠܗ ܕܝܢ ܥܠܡܝܢ ܘܫܠܘ ܐܬܝܢ ܠܝܠܕܐ ܕܒܪܬܐ
ܐܬܪܐ ܕܣܓܝ ܠܡܐܡܪ ܕܡܣܬܟܠ ܒܗ ܐܝܟܢܐ
ܘܐܦܠܐ ܠܝܠܕܗ ܕܠܐ ܫܢܝܐ ܘܠܐ ܦܘܪܫܐ
ܡܣܬܒܪܢܘܬܐ ܘܡܬܟܠܐ ܕܚܝܐ ܠܐ ܠܓܘܡܪܝܐ

٣ – **المديح** : وقد مجّد به شعراؤنا السيد المسيح تقدس اسمه والبيعة المقدسة ، وأطروا مواهبها وأسرارها وفضائل السيدة العذراء والشهداء والقديسين وبعض أحبار الكنيسة ورجالاتها البررة كقول مار افرام وهو يمدح مار ابروهوم احد اساقفة نصيبين في قصيدة بليغة مطلعها :

ܡܠܟܡ ܠܫܡܗ ܐܒܪܗܡ
ܕܗܘܐ ܐܒܐ ܠܥܡܡ̈ܐ
ܕܠܐ ܕܝܢ ܐܝܬ ܠܗ ܒܪܐ ܐܘܓܐ
ܒܝܫܘܬܐ ܗܢܐ ܠܐܒܪܗܡ
ܗܐ ܡܢܒܥܬ ܒܪܐ ܐܘܓܝ
ܐܒܐ ܠܒܢ̈ܘܗܝ ܒܥܢܘܝ
ܫܒܪ̈ܐ ܕܢܘܚܐ ܗܘܘܢ ܠܝ
ܘܒܢ̈ܝܐ ܒܢ̈ܝ ܡܘܠܒܢܐ
ܕܢܗܘܘܢ ܫܒܝܩ ܚܛ̈ܘܐ
ܒܪܝܟ ܗܘ ܕܪܘܝ ܠܐܒܪܗܡ

الى أن يقول :

ܒܗ ܕܚܙܐ ܒܓܠܝܬ
ܕܡܒܝܠ ܗ̄ܘ ܪܚܡܬܝ
ܒܗ ܕܪܓܝ ܠܒܠܬܝ
ܕܚܝܐ ܐܘܢ ܦܬܓܡܝ
ܒܗ ܕܦܠܚ ܡܢ ܩܕܝ
ܕܒܚܫܐ ܗ̄ܘ ܦܪܘܩܘܬܝ
ܒܗ ܕܡܬܬܒܥ ܒܠ ܚܒܪܝ
ܕܗܘܐ ܠܐ ܡܠܦ ܪܘܚܝ
ܘܡܠܐ ܡܘܫܐ ܕܦܘܬ̈ܟܝ
ܒܪܝܟ ܗ̄ܘ ܕܓܒܝ ܠܝ والخ...

٤ – **الرثاء** : في أشعارنا السريانية القديمة والحديثة مجموعة كبيرة من القصائد فيها نغمة رثاء للنفس الخاطئة والأحباء الراحلين، كقول السروجي:

ܢܦܫܝ ܗܘ ܡܢܟܝ ܕܗܘ ܣܢܝܐ ܡܢ ܟܠ ܡܪܚܡ
ܬܬܐܒܝ ܥܠ ܚܛܗ̈ܝܟܝ ܘܐܒܘܬܝ ܐܝܟ

وكقول الشاعر القس يعقوب ساكا (١٩٣١ +) في قصيدة يرثي فيها المطران بهنام سمرجي مطلعها :

ܠܡܢܐ ܐܫܬܩܬܝ ܗܐ ܠܟܘ ܡܦܠ ܕܘܡܬܐ

وكقول أحد الآباء المتأخرين :

ܐܒ̈ܗܐ ܘܐܚܐ ܟܒܝܫܬܐ : ܘܐܦܝܐ ܕܡܫ̈ܚܐ ܘܐܚ̈ܝܬܐ
ܘܐܒ̈ܗܐ ܠܒܢܝܗܘܢ ܒܪ̈ܬܐ : ܕܒܢܝܗ̈ܝܢ ܠܗ ܘܐܡܗ

ويندرج في باب الرثاء ايضاً وصف المآسي والكوارث والمصائب التي حلّت بالسريان عبر الأجيال، كقول مار افرام وهو يتحدث عن حصار نصيبين في قصيدته المؤثرة « ܕܟܠ ܐܠܗܝ ܡܫܝܢܐ »:

ܐܬܦܠܓܘ ܡܒܪ̈ܝܢ : ܘܒܢ̈ܬܐ ܕܠܒܪ ܡܢܗ
ܒܥܒ̈ܕܝܢ ܡܘܪ̈ܣܝܢ : ܘܕ̈ܘܪܐ ܡܒܝ̈ܣܝܢ
ܘܕܝܢܝܢ ܡܘܕ̈ܝܢܝܢ : ܒܪܫܐ ܗܘ ܡܪܕܘܬܐ

٥ – **الهجاء** : وهو نادر في الشعر السرياني القديم، ذلك لأن اللغة السريانية منزّهة عن ساقط القول، وفي كل ما نقرأه في هذا الباب لا يعدو كونه تقريع اصحاب البدع نصرةً للدين القويم. ويلحق بهذا الباب الذم والعتاب، ذم الرذائل والخارجين على العقيدة والقوانين

... والأنظمة ، ومعاتبة المخالفين ، كقول مار افرام في المبتدع برديصان :

ܩܪܐ ܗܘ ܒܫܡ ܕܝܨܢ : ܒܢܝܗܝ ܠܒܪܕܝܨܢ
ܫܛܝܐ ܥܡ ܕܝܨܢ : ܡܠܠ(١) ܒܗ ܒܒܪܕܝܨܢ
ܕܠܐ ܗܘܐ ܦܪܫ ܐܝܟ : ܡܘܬܒܐ ܕܐܝܠܝܢ ܐܝܢܐ

وكقوله إيضاً :

ܐܢ ܒܦܪܐ ܕܒܗ ܕܐܝܬ ܐܝܬ
ܗܘܐ ܡܦܩܐ ܠܟ ܡܒܪܝܬܗ
ܐܝܟܢ ܠܒܪܐ ܦܒܠܬܗ
ܕܗܘ ܕܒܨܝܬܐ ܡܦܩܐ ܠܟ ؟

وكقول ابن العبري (١٢٨٦ +) وهو يهجو رئيس دير أهوج :

ܒܝܬܐ ܡܢܝܢ ܦܬܐ ܕܕܝܢܪ ܕܩܠܐ ܩܛܠܐ
ܠܐ ܗܘ ܡܢܟܝܣ ܘܒܪܘܝܫܐ ܓܒܪܐ ܦܬܐ

٦ — **الحِكم والعظات** : وفيها دعوة الى الكمال والسير في طرائق الصلحاء كقول مار افـــرام :

ܣܟܠܘܬܐ ܠܐܢܫ ܠܐ ܬܣܢܐ
ܘܐܢ ܣܢܐ ܠܣܟܠܘܬܐ ܣܢܝܐ(٢)
ܫܒܘܩ ܠܐܢܫ ܠܐ ܬܪܚܡ
ܘܐܢ ܪܚܡ ܠܫܒܘܩܐ ܪܚܡ

---

(١) ܡܠܠ هنا بمعنى نطق. (٢) المقصود هنا بالكراهية كراهية اعمال الجاهل لا الجاهل كشخص.

وكقوله أيضاً وهو يدعو أحبار الكنيسة الى التحلّي بالاستقامة :

ܐܟܘܠܐ ܕܠܐܘܪܝܢ ܢܘܗܪܐ
ܕܒܟܝܢ ܦܠܗܝܢܘ ܗܘ ܕܡܟܠܐ
ܘܡܠܦܐ ܢܘܗܪܐ ܕܒܟܝܢ
ܡܕܘܪܐ ܒܪܝܫܬ ܗܘ ܕܡܟܠܐ
ܒܟܠܐܬ ܒܪܝܫܐ ܐܝܟܢ ܗ̄ܘ ܘ والخ ...

٧ – **الاخـــوانيات** : في وصف المحبة الصادقة ، كقـــول البطريرك يوحنا ابن المعدني (١٢٦٣ +) في أحد اصدقائه :

ܘܪܘܚܐ ܗ̄ܘ ܫܠܡܐ ܢܝܚܗ ܘܡܫܝܚ ܒܫܘܒܚܢ ܕܒܚܫܐ
ܐܦ ܒܠܒܝ ܫܪܝܪܬܐ ܗ̄ܘ ܚܒܝܒܬܐ ܕܒܝܬܐ

٨ – **الفخر والحماسة** : وهذا النوع من الأشعـار قليل بل نادر عند الشعراء السريان القدماء ، ذلك لأن طابـــع الوداعة والتواضـــع والافتخار بالرب القوي والقادر هو الغالب على معظم كتابات السريان ســـواء أكانت شعراً أم نثراً . على اننا نلاحظ بأن بعض شعراء ما بعد القرن الحادي عشر لجأوا الى التنويـــع ، فامتدحوا الأصدقاء والقادة الروحيين والزمنيين ، ووصفـــوا الطبيعة ورثوا الأحبـــاء المنتقلين ، وهجوا الأراذل ، وبالتالي تحمّسوا وافتـــخروا بجدودهم وتراثهم كما فعل المتأخرون منهم متأثرين بمحيطهم وبالأدب الغربي ، كقول الشاعر حنا سلمان (١٩٨١ +) وهو يتيه فخراً بالجدود :

ܗܝܡܢܘܗܝ ܐܝܟܢ ܐܝܟ ܢܘܗܪܐ ܒܫܡܫܬܐ ܕܟܠܐ
ܘܫܡܫܘܗܝ ܠܐ ܡܦܪܘ ܒܗ ܒܪܝܫ ܡܫܡܫܢܐ

أما حكاية ديواني هذا « ܛܠܐ ܕܫܦܪܐ : نـــدى البكور » فان

القسم الأول منه (تسع قصائد) يعود الى سنوات التلمذة (١٩٤٧-١٩٥٢) في معهدنا اللاهوتي في الموصل – العراق .

ففي السنتين الأخيرتين درسنا في جملة ما درســـنا الأدب السرياني – والشعر باب من ابوابه – وذلك على يد المثلث الرحمة الأب بولس بهنام (المطران غريغوريوس بولس بهنام بعدئذ ١٩٦٩ +) وكان – عطّر الله ثراه – يطلب منا ان ننظم قصيدة كلما درسنا وزناً جديداً من اوزان الشعر السرياني منتقياً المواضيع بنفسه ، وهكذا وما كادت السنة الدراسية توشك أن تنتهي حتى صار لدى كل تلميذ في صفي ديوان صغير . وتخرجنا وتفرّقنا ، وبيننا مَن واصل نظم الأشعار ، وبيننا مَن شغلته الخدمة عن ذلك . اما انا فواصلت النظم في ساعات فراغي ، أحياناً بناء على طلب بعض الأصدقاء والأساتذة في مدارسنا الخاصة مثل القصائد المدرسية الخفيفة : ܟܢܫܐ ܙܥܘܪܐ .. ܠܐ ܬܕܚܠܘܢ .. ܐܬܚܡܐ ܕܫܡܫܐ وسواها . وحيناً تحت تأثير الأحداث المؤلمة التي داهمتنا خلال السنوات العشر الأخيرة في لبنان مثل قصائد : ܡܪܝܐ ܗܘ ܢܛܘܪ ܒܝܬܢ .. ܠܐܒܝܠܬܐ يضاف الى ذلك قصيدة ܠܡܢܐ ܗܟܢܐ ܗܘ ܬܕܚܠܘܢ ؟ وغيرها من القصائد الوجدانية .

أملي أن يجد عشّاق لغتنا السريانية المجيدة الكثر في ديواني هذا الصغير ما يدخل البهجة الى قلوبهم ، ويقوّي رجاءنا جميعاً في كون هذه اللغة المقدسة ستظل خالدة وماثلة بأبهى حلّة في عقولنا وقلوبنا ، ينتقل مشعلها من يد الى يد ، حتى يصل في نهاية الشوط الى مَن سيأتي ثانية لدينونة العالمين ، وهو الذي قدّس هذه اللغة المجيدة بفمه الطاهر ، له الحمد والشكران دائماً وأبداً .

اثناسيوس افرام برصوم

بيروت في ٢٣ – ٣ – ١٩٨٦
عيد مار افرام السرياني

ܡܩܕܡܘܬܐ

ܠܐܠܗܐ ܫܒܚ: ܬܫܒܘܚܬܐ ܘܡܘܕܝܢܘܬܐ ܕܟܠ ܡܕܡ ܡܘܕܐ ܐܢܐ ܘܐܡܪ ܐܢܐ:

ܘܢܝܚܐ ܠܟܠ ܐܢܫ ܕܠܫܢܗ ܣܘܪܝܝܐ ܗܢܝܐ ܕܐܦܪ̈ܫܐ ܫܒܝ̈ܠܐ ܡܦܩܬܗ̇، ܘܗܕ̈ܝܐ ܠܡܫ̈ܟܚܬܐ ܒܗ ܦܪܨܘܦܝ، ܘܡܢ ܫܪܝܐ ܕܟܬ̈ܒܐ ܘܠܫ̈ܢܐ ܡܕܡ ܘܡܕܡ. ܚܕܐ ܡܢ ܡܛܠ ܕܫܘܡܠܝܗ ܕܦܪܘܩ ܡܫܝܚܐ ܐܬܝܗ ܘܫܘܦܪ̈ܐ ܕܐܡܠܗ ܠܣܒܪܬܐ ܘܫܡܥܬܐ ܕܠܫ̈ܢܐ ܦܫܝ̈ܛܐ ܐܬܒܪܝ ܘܐܬܗܕܪ. ܕܬܪܝܢ ܕܡܢ ܒܗܘ ܕܠܒ̈ܢܝ ܘܕܝܫ̈ܘܥ ܟܬܪܒܘ ܫܒܝܢ ܘܒܪܝܬܐ ܒܗ ܒܗܢܐ ܠܟܠܐ ܦܫܝܛܐ ܡܬܚܘܫܢ. ܘܐܬܬ ܬܘܒ ܡܛܠ ܕܐܒܗ̈ܬܝ ܒܫܪܒܐ ܫܦܝܪ̈ܬܐ ܚܟܝ̈ܡܬܐ ܒܗ ܒ ܒܗ ܠܝ ܐܪܦܘ. ܒܫܘܠܝܗܘܢ ܣܢܝ̈ܩܝܢ ܒܝܬܝܐ ܬܫܒܘܚܬܐ ܕܒܣܝܡܬܗ ܘܒܪܝܢܗ ܕܠܫܢܢ ܗܢܐ ܢܗܘܐ ܡܬܠܡܕ ܘܡܬܒܝܢ، ܐܝܟܢܐ ܕܠܒ̈ܢܘܬܐ ܕܠܐܠܗܐ ܒܪܘܚ ܒܠܫܢܗ ܡܫܡܫܝܢ ܘܠܐܠܗ̇ ܢܫܬܒܚ، ܘܡܢ ܒܬܪܐ ܕܠܝ ܐܒܗ̈ܬܝ ܡܕ̈ܢܚܐ ܐܪܦܝܘ ܢܛܪܘ، ܘܒܗܢܐ ܢܦܩܬܐ ܪܒܬܐ ܡܠܟܘ ܒܪܘܝܬܐ ܠܒܢ̈ܝܗܘܢ ܡܥܝܪܢ، ܘܡܠܝܬܐ ܒܗܠܝܢ ܡܘܕܝܬܐ ܡܬܢܝܚܘܬܐ.

ܠܡܫܪܝܐ ܕܡܢ ܒܒܠܗ ܡܢ ܗ̇ܢܘܢ ܕܒܡܫܬܠܡܢܘܬܗ ܗ̇ܝ
ܗ̇ܘ ܕ«ܛܠܐ ܕܫܘܐ» ܒܫܠ̈ܡܘ ܕܝܫܘܥ، ܕܪܡܫܐ ܫܠܡܘܬܐ ܡܛܠܬܐ.
ܠܡܩܪܐ ܕܢܩܦܘܗܝ، ܐ̈ܡܝܢ ܕܗܘ ܒܡܫܡܫܢܘܬܗ. ܣܓܝ̈ܐܐ
ܒܒܠܐܝ ܚܝ̈ܠܘܗܝ. ܘܠܡܪܐ ܛܠܠܐ ܕܥܒܕܘܗܝ، ܠܗ ܐܡܪ̈ܝܢ
ܒܒܠܝܢ ܐ̈ܝܕܝܢ:

ܠܡܕܒܪܢܘܬܐ ܕܐܒܐ ܚܢܢ ܡܠܟܘܢ

« ܒܛܝܢܐ ܡܕܒܪܐ ܠܟܠܗ ܐܢܫܘ ܠܡܬܟܠܘ ܐܝܟ ܡܠܟܐ »

ܡܙܡܘܪ 118 9

ܘܡܢ ܡܠܟܐ ܘܒܢܝܐ ܐܪܥܢܝ ܘܥܒܕܐ:
ܘܟܠ ܡܬܬܪܝ ܡܠܐ ܡܠܐ ܕܫܡܗ ܐܦ ܐܒܐ:
ܠܐܢܫܝ ܕܟܠ ܐܘ ܠܟܠܗ «ܕܟܠܗ» ܐܡܪ:
ܘܠܡܬܐ ܫܦܝܐ ܕܡܠܟܐ ܒܢܝܗ ܐܒܐ:

ܒܛܝܢܐ ܡܕܒܪܐ ܠܕܘܪܐ ܠܐܢܫܘ ܗܘܐ
ܘܒܬܒܠ ܡܠܟܐ ܕܐܘܡܬܐ ܐܡܝܢ ܗܘܐ
ܐܒܘ ܕܟܝܢ ܟܠ ܡܬܦܬܚܘ ܠܟܠܗܘܢ ܫܒܐ
ܟܕ ܫܡܗ ܡܬܝܐ ܕܪܘܚܐ ܠܐ ܫܦܝ ܡܢܗܐ

ܡܢܝ ܠܟܠܗܘܢ ܚܝܐ ܫܘܒ ܠܝ ܐܡܢܐ
ܕܒܗ ܢܦܫ ܟܕ ܫܬܝܐ ܘܡܪܝܐ ܠܬܪܝܢ
ܒܚܠܒܗ ܢܦܫܠ ܠܟܝܢܐ ܘܢܫܐ ܟܘܫܐ
ܘܒܬܠܠܘܗܝ ܢܦܫܬ ܒܕܡܘܬܐ ܟܬܒܐ

ܠܘ: ܡܢܟܘܢ ܡܢܝܐ ܡܢܝܢܐ ܦܪܘܫܝܬ
ܘܟܝܘܢ ܙܘܪ ܠܐܢܫܬ ܝܗܘ ܡܫܡܠܝܬ
ܘܟܠ ܡܠܟܘܬܗ ܘܦܛܪܝܪܟܘܬܗ ܕܝܢ ܢܫܝܬ
ܘܒܢܘܟܝܢ ܟܫܝܐ ܐܘܡܬ ܓܢܒܪܢܝܬ

ܐܘ ܕܟܢܫܐ ܟܫܡ ܓܠܘܬܐ ܘܕܠܝܦ ܡܦܪܐ
ܠܐ ܢܗܘܐ ܟܝ ܗܝ ܡܦܪܐ ܡܫܠܐ ܟܢܘܪܐ
ܒܡܫܟܠܟܘ ܕܡܢ ܠܐ ܠܐܬܪܘܟ ܐܝܟ ܗܘ ܒܘܪܐ
ܕܟܫܝ ܡܫܐ ܗܘ ܘܐܬܐ ܒܗ ܐܝܟ ܦܪܘܪܐ

ܠܐ ܠܐܬܝܢ ܐܘ ܕܟܢܫܐ ܘܐܦܣܘܣ ܫܒܪܐ
ܐܝܟܘ ܕܐܬܓܠܐ ܫܪܘܒ ܠܘܒ ܗܘܗܘܢ ܓܒܪܐ
ܠܐ ܠܐܟܠ ܐܦܬܐ ܟܫܝܐ ܫܝܢܐ ܡܫܒܪܐ
ܕܠܐ ܢܫܒܪ ܕܢܫܝܐ ܐܢܬ ܡܫܝܚ ܕܒܙܪܐ

ܒܟܘܒܝܢ ܒܘܠܐ ܘܫܝܢܬܐ ܫܝܢ ܠܐ ܠܐܬܝ
ܘܟܠ ܡܫܘܝܐ ܫܓܝܬܐ ܠܐ ܠܐܬܡܟܢ
ܐܬܪܟܐ ܕܟܢܫܝܢ ܐܟܫܐ ܕܐܟܪ ܡܟܢܝ
ܕܢܫܒܗ ܡܢܝܐ ܒܟܡܟܡܐ ܒܡܢ ܕܘܒܢܝ

ܐܡܟ ܠܐܟܘܐ ܕܐܡܟܝܢ ܘܟܕܝܢ ܫܡܟܝܢ
ܘܠܟܢܘ ܢܣܒܐ ܫܒܙܘ ܕܢܗܘܐ ܫܡܟܝܢ

ܗܘܡܐ ܐܢܬ ܐܝܟ ܐܝܟܢܝ ܐܟܡܐ ܕܐܝܟܢܝ
ܕܠܐ ܝܘܡܐ ܒܫܢܬܐ ܢܦܫ ܗܘܝܐ ܒܠܒܫܝ

ܐܘ ܝܘܡܐ ܒܫܡܐ ܕܝܢ ܕܪܓܝ ܘܫܒܝܢ ܐܫܡܝ
ܘܒܫܡܐ ܡܠܟܝ ܫܘܠܛܢܝ ܘܫܠܐ ܪܐܫܝ
ܡܢܐ ܕܫܡܥܢ ܡܢܡܟܬܐ ܠܪܚܐ ܕܫܡܝ
ܠܘܬܝ ܙܠܡܝ ܕܐܬ ܒܫܡܫܐ ܒܠܒܘܬܐ ܠܒܫܝ

ܒܝܘܡܐ ܕܡܢܝ ܙܘܠܦܬܐ ܕܗܕܐ ܢܦܫܐ
ܕܒܢܝܬ ܝܘܒܢ ܡܢܬܐ ܫܒܩܐ ܐܢܬ ܝܫܐ
ܙܦܪܐ ܒܠܡܢܦܩܘܬܝ ܠܥܢܕ ܝܘܒܢ ܕܡܫܝܚܐ
ܘܝܘܡܐ ܡܢ ܡܕܒܪܐ ܡܠܟܘܬ ܕܪܚܐ ܕܫܪܝܬܐ

ܙܟܬܐ ܕܡܫܝܚ ܒܒܠܡܐ ܕܡܫܡܫܘܬܐ
ܘܐܝܘܕ ܠܥܒܪܐ ܕܢܒܥܘܬܐ ܘܒܢܡܒܘܬܐ
ܐܝܟܘ ܕܒܢܝ ܐܢܬ ܗܕܐ ܠܗܘܐ ܒܠܐܘܬܐ
ܢܘܫܐ ܕܒܫܐ ܕܛܒܬܐ ܘܕܫܡܝܪܘܬܐ

ܐܡܪ ܝܘܢ ܡܢ ܡܕܝܢܬܐ ܢܒܝܐ ܐܘܪܐ
ܗܡܢ ܒܝ ܒܪܝܫ ܘܐܙܠ ܗܘܝ ܘܠܐ ܠܗܘܐ ܙܕܐ
ܐܘ ܝܘܡܐ ܕܒܫܐ ܒܒܝܬ ܐܝܠܐ ܠܡܪܢܐ
ܡܒܢܝܘܬܐ ܡܫܡܫܢܐ ܠܟ ܠܡܫܒܚ ܫܡܝܐ

ܒܦܪ̈ܚܐ ܕܡܚܠܛ ܠܚܘܒܐ ܠܒܢܝ̈ ܥܡܠܐ
ܡܠܐ ܕܝܘܢܝܐ ܘܡܘܥܐ ܠܐܬܟܬܒܐ ܘܡܫܟܚܢܐ
ܘܟܠܐ ܠܡܫܡ̈ܫܢܘܬܐ ܕܝܘܢ ܐܘ ܫܡܥܠܐ
ܕܓܘܢܝܐ ܡܢ ܕܝܘ̈ܢܝܐ ܠܡܫܝܢܐ ܠܗܘܬܠܐ

ܠܘ ܠܒܕܢܐ ܡܫܡ̈ܫܢܐ ܠܐܠܗ̈ܘܬܐ
ܠܐܬܗܘܢ ܕܗܘܘ ܡܢ ܝܘܢܝܐ ܠܒܢܝ̈ ܐܬܪܐ
ܘܟܠ ܡܫܝܚܐ ܕܡܟܫܘܬܐ ܐܡܫܘ ܐܬܐ
ܘܟܝܢܘܬܗܘܢ ܐܬܪܗ ܗܘܘ ܠܒܠ ܡܪܕܘܬܐ

ܟܕ ܗܘܝ ܠܝ ܫܒܬܐ ܐܘ ܠܒܢ ܝܘܡܢܐ
ܘܦܠܚ ܕܪܥܝܢ ܕܠܒܝ ܢܦܫܝ ܠܟܘܗܢܐ
ܡܢܐ ܘܡܝܡ ܪܡܫܐ ܠܥܘܡܪܢ ܐܡܐ
ܘܠܫܘܪܝ ܘܠܡܬܪ̈ܡܝܢ ܠܥܡܐ ܘܡܫܚܐ ܀

ܡܘܨܠ 1951

ܠܘܬ ܡܕܝܢܬܐ ܐܘܪܗܝܐ ، ܡܢ ܬܠܡܝܕܐ ܐܘܪܗܝܐ

ܓܒܪ ܒܠܒܘ̈ܬܐ ܘܒܪܘܚܐ ܕܟܠ
ܗܘ ܠܗ ܕܐܪܥܐ ܟܠܗ̇ ܕܓܒܪܐ
ܟܠܗ ܕܓܒܪܐ ܠܐܠܗܘܬܐ
ܕܦܪܫ ܢܦܫܗ ܕܒܝܬ ܠܡܫܝܚ

ܒܟܬܐ ܐܦܝܦ ܗܘ ܟܬܒܗ ܕܡܫܝܚ
ܕܢܚܝܢ ܐܪܘܗܝ ܠܗܝ ܐܘܪܚܐ
ܘܒܟܬܐ ܢܚܝ ܗܘ ܘܒܫܡܫܐ ܢܗܝܪ
ܕܡܦܪܘ ܟܘܟܒܐ ܡܢ ܚܫܘܟܬܐ

ܗܒܝ ܟܠ ܚܘܦܪܐ ܕܒܟܬܐ ܢܘܪܐ
ܘܠܒܗ ܒܟܬܪܐ ܐܝܟ ܐܒ̈ܠܐ
ܘܚܫܝܫܬܐ ܟܠܗܐ ܒܟܝܐ ܠܦܦ
ܘܚܫܝܪ ܡܦܪܫܬܐ ܘܡܬܟܪܝܐ ܚܫܝ̈ܫܐ

ܡܪܘܗܝ ܠܒܝܬܗ ܘܟܢܬܗ ܘܗܘܪܘܗ
ܒܡܫܝܚܘܬܐ ܒܚܝ̈ܠܬܐ

ܘܝܗܒ ܠܗܘܠܐ ܒܦܘܪܢܣܬܐ
ܘܐܬܬܪܐ ܡܢ ܟܠ ܦܣܝܩܘܬܐ

ܒܗܐ ܚܝܐ ܢܦܠ ܟܠ ܐܦܝܢ
ܘܠܐ ܦܝ ܐܟܡܐ ܕܢܬܦܩܘܢ ܠܓܘܢܐ
ܕܟܠ ܦܪܘܣܘ ܐܟܠܝܘܬܐ ܒܐܦܝܢ
ܘܦܪܝܘ ܕܒܫܐ ܡܘܫܐ ܐܡܝܢ

ܐܡܪ ܚܝܐ ܕܝ ܡܫܬܘܦܪ
ܦܘܠܚܝ ܐܦܝܢ ܕܝܠܟ ܟܫܝܪ
ܘܟܫܐ ܒܟܬܒ ܠܟܕܝܬܐ ܙܡܪܐ
ܠܟܘ ܠܐ ܐܝܬܘܗܝ ܙܡܢܐ ܘܐܬܐܪܝܢ

ܒܢܐ ܦܝܫܐ ܟܟܐ ܥܠܝܡܐ
ܘܟܬܒܬܗ ܘܚܟܡܬܗ ܕܪܘܚܐ
ܡܪܐ ܚܘܒ ܠܗ ܡܠܐ ܢܚܐ
ܘܟܗ ܦܝܐ ܡܠܐ ܐܡܪ ܡܘܟܝܐ

ܦܘܚ ܗܘܠ ܟܠܡܟܐ ܩܕܝܫܐ
ܠܟܡܥ ܡܘܟܒܬܐ ܘܟܘܠܗ ܟܡܪܐ
ܦܘܚ ܗܘܠ ܕܡܪܟ ܩܡܝܗ
ܘܐܦܘܗܝ ܡܕܡܫܬ ܒܥܡܐ ܦܘܪܐ

ܟܽܠܗ ܗܘܳܐ ܕܡܚܝܗ ܕܡܳܐ
ܠܗܘܢ ܕܡܚܝܢ ܥܒܕܗ ܥܒܕܗ
ܘܒܫܠܡܘܬܗ ܡܛܝ ܠܐܦܝ ܫܡܫܐ
ܘܡܠܐ ܒܒܢܝ ܠܐܘܡܬܗ ܕܢܦܫ

ܐܡܝܪ ܒܫܡܗ ܒܟܠ ܕܒܥܠܐ
ܘܗܘܝ ܟܘܠܗ ܒܝܬܐ ܕܘܟܐ
ܘܡܠܟܘܬܗ ܘܫܡܗ ܘܡܫܒܚܬܗ ܘܫܠܛܢܗ
ܕܢܫܡܫܘܢ ܠܐܠܗܐ ܗܘ ܕܫܪܝܐ

ܒܫܢܐ ܗܕܐ ܠܗ ܠܟܒܐ ܡܘܕܥܐ
ܕܐܬܟܢܫ ܡܢ ܟܠ ܐܬܪܘܬܐ ܫܪܝܐ
ܕܕܘܟܐ ܠܫܢܐ ܗܘܐ ܠܗ ܟܠܢ
ܒܒܫܝܢܢ ܠܫܢܐ ܕܫܡܝܢ ܠܗܘܢ

ܡܘܟܐ ܠܫܡܝ ܟܪܘܒܐ ܕܟܠ
ܕܢܚܬ ܠܐܦܝܢ ܟܠ ܐܘܡܢܝܢ
ܒܝܕ ܡܫܠܡܢܐ ܕܐܠܗܘܬܗ
ܘܡܢ ܫܘܠܛܢܗ ܟܠ ܕܝܢܝ *

ܬܡܘܙ 1951

ܒܥܘܬܐ

ܠܘܕܝ ܠܡܣܟܢܐ ܐܘ ܡܬܥܢܝܢܐ
ܕܪܒܬܐ ܠܠܒܝܫܝܢ ܒܡܥܒܕܐ ܘܥܘܕܪܢܐ
ܘܪܒܘ ܡܫܒܚܝܢ ܠܡܫܟܠܠܢܐ
ܕܒܢܝ ܐܕܡ ܒܝܘܡ ܕܘܝܢܐ

ܠܐ ܢܫܬܠܛ ܒܢ ܟܠ ܒܝܫܐ
ܘܢܦܫܢ ܡܫܒܚܐ ܠܢܗ ܘܫܦܝܐ
ܕܦܪܘܩ ܡܠܟ ܟܠ ܒܬܪܗ
ܕܐܬܪܘܒ ܠܢ ܒܫܦܝܪܘܬܐ

ܕܢܒܠ ܒܫܘܪܐ ܘܒܠܘܚܡܬܐ
ܘܢܣܩܐ ܒܪܘܚܐ ܦܫܝܛܬܐ
ܘܢܫܡܠܐ ܫܠܘܐ ܒܡܣܩܪܐ ܘܣܠܐ
ܕܡܫܡܫܝܢ ܫܘܒܚܐ ܠܒܪܐ ܒܪܝܫܬܐ

ܡܢܗ ܡܢ ܒܦܪܐ ܫܡܠܐ ܘܓܒܠܬܗ
ܘܒܡܠܠܐ ܕܪܘܚܗ ܘܡܫܝܚܬܗ

ܘܡܣܦܪܐ ܦܬܐ ܐܢܬ ܐܠܒܫܬܝ
ܘܒܦܪܕܝܣܐ ܚܣܘܟܝ ܫܡܫܬܝ

ܒܠܚܘܕܝ ܘܫܢܬܐ ܠܐ ܠܒܘܫܬܝ
ܘܐܒܪܐ ܠܐܘܪ ܕܗ ܚܘܪܒܬܐ
ܘܒܝܘܡ ܡܠܐܟܐ ܕܘܪܫ ܢܫܬܘܬܐ
ܘܪܘܚ ܩܕܝܫܐ ܒܟܠ ܦܪܢܬܐ

ܘܕܗܒܐ ܘܒܒܪ ܟܠ ܦܘܦܝ̈ܢܝ
ܘܦܬܐ ܕܫܘܬܗ ܒܝܬܗ ܠܟܡ
ܘܟܐܪ ܕܡܫܢܐ ܦܡܐ ܦܘܟ
ܕܡܠܟܝ ܕ ܐܠ ܒܦܪܕܝܣܐ ܕܒܝܬܝ

ܘܒܫܢܬܐ ܕܝܢ ܠܡܢܝܢܝ
ܫܪܪܐ ܕܗܘܐ ܠܝ ܒܗ ܕܡܪܐ
ܘܪܗ ܐܪܥܐ ܕܡܠܟܘ ܐܪܝ
ܘܦܪܝܘ ܒܫܘܒܘ ܡܢ ܐܒܝܠܐ

ܦܘܦܝ ܡܟܢܝ ܘܠܐ ܠܒܢ̈ܝܢ
ܡܢ ܕܗܘ̈ܝܐ ܘܡܢ ܦܘܦ̈ܝܐ
ܕܒܫܬ ܒܠܒܐ ܐܬܠ̈ܦܗ ܡܢ
ܐܬܠܡ ܕܫܟ̈ܢ ܘܐܠܦ̈ܢܝ ܡ̈ܢܐ

ܐܰܢ̱ܬ ܗ̄ܘ ܫܪܓܐ ܠܟܢ̈ܫܐ ܡܿܕܒܪܢܐ
ܕܒܒܗ ܡܢܝ ܐܫܓܐ ܢܘܗܪܗ
ܘܐܢ̱ܬ ܗ̄ܘ ܕܫܪ̈ܓܝܬ ܠܫܡܝܐ ܕܒܘܠܗ
ܡܫܡܫ ܐܝܟ ܡܠܟ ܛܝܪ ܫܘܪܗ

ܒܟܠܟ ܡܢܝ ܠܟܒܝܬ ܕܝܪ
ܟܠܗ ܒܝܫܬܐ ܘܡܟܣܟܣܬܐ
ܘܬܒܘܬܗ ܟܢܟܝܢ ܫܪܬܐ
ܕܢܒܝܐ ܠܟܢ̈ܫܐ ܒܟܢܫܘܬܐ ✣

ܬܡܘܙ 1951

ܫܘܒܚܗ ܕܡܠܟܘܬ ܐܠܗܐ

(ܩܠܐ ܚܕܬܐ)

ܒܪ ܐܠܗܐ ܕܫܘܒܚܐ ܠܝܗ   ܒܡܫܝܚܘܬܗ ܡܢ ܪܒܘܬܗ
ܘܢܫܪܪ ܡܠܟܘܬܗ ܘܢܥܒܕ   ܟܠܗ ܥܠܡܐ ܕܫܝܢܐ
ܘܒܝܬܐ ܠܗ ܒܬܘܠܬܐ   ܠܥܠܡܐ ܡܢ ܫܘܒܚܐ
ܕܡܠܟܘܬܐ ܠܟܘܪܐ
ܘܫܪܐ ܟܠܗ ܒܪܫܗ   ܒܬܪ ܕܐܬܝܬ ܒܝܫܬܐ
ܡܢ ܪܘܚܐ ܕܩܘܕܫܐ
ܫܘܒܚܐ ܠܒܪܘܬܗ   ܘܒܫܡܐ ܐܡܝܢ
ܕܢܘܪܐ ܠܡܠܟܘܬܗ ܀

ܚܝܪ ܡܪܢܐ ܠܐܠܗܘܬܗ   ܒܪܝܬܐ ܥܡܝܩ ܡܠܐܟܐ
ܘܩܘܩܘܦܬܐ ܕܒܝܬܐ ܡܢܝܢ   ܒܫܘܠܐ ܕܠܐ ܟܠܗ ܢܘܪܗ ܘ
ܐܟܬܐ ܘܐܫܬܪܪܬܐ   ܡܠܟܗ ܚܝܫܬܐ
ܕܝ ܫܡܝܢܐ ܘܐܡܝܢ:
ܫܒܚܘ ܐܘ ܐܠܗܬܐ   ܘܒܪܝܟܬܐ ܒܢܝܬܐ
ܘܡܠܟܘ ܠܬܝܠܝ
ܘܗ ܕܐܝܬܐ ܕܢܘܪܐ   ܒܐܝܡܢ ܘܚܘܪܘܢ
ܒܫܘܒܚܗ ܠܥܠܡܐ ܀

ܦܫܬ ܡܕܝܢܬܐ ܒܐܘܪܚܐ ܘܡܫܬܠܛܐ ܐܢܫܘܬܐ
ܠܐ ܟܕ ܢܗܘܪܐ ܠܥܡܐ ܘܠܐܢܪܬܐ ܡܢܗܪ ܫܦܝܪ
ܐܢܐ ܡܢ ܐܡܬܝ ܐܠܐ ܐܢ ܠܚܡܬܐ
ܬܡܝܡܬܐ ܘܪܘܚܢܬܐ
ܐܡܝܢ ܠܐܠܗܐ ܒܗ ܢܗܘܐ ܡܫܒܚܬܐ
ܘܠܐ ܐܡܪ ܡܕܡ
ܗܐ ܐܢܐ ܐܡܬܗ ܗܘܐ ܠܗ ܐܡܝܢ
ܕܓܒܬ ܪܒܘܠܗ ܀

ܒܪܝ ܘܫܦܝܪ ܗܘ ܢܗܘܪܐ ܫܘܕܥܬ ܐܡܗ ܕܡܪܝܡܐ
ܘܐܡܪ ܠܗ ܒܐܘܪܚܐ ܪܒܐ ܫܦܝ ܠܗ ܐܘ ܡܕܝܢܬܐ
ܗܐ ܟܬܒ ܐܢܐ ܕܐܙܠ ܘܠܐ ܡܕܐ ܐܢܐ ܠܡܫܟܚ
ܫܘܕܥܬ ܪܒܘܬܟ
ܕܡܪܝܗ ܫܪܒܪܫܟ ܘܒܠܝܗܘܢ ܕܢܫܝܐ
ܡܢ ܡܣܬܪܝ ܚܝܠܘ
ܗܘܐ ܫܡܗ ܡܥܢܪ ܕܒܫܡܫܬܐ ܪܒܐ
ܕܝܠܝ ܟܠܗܘ ܀

ܬܡܘܙ 1951

ܝܘܣܦ ܒܐܕܐ ܬܘܦܣܐ ܕܢܒܝܘܬܐ

(ܒܢܝܐ ܬܡܢܝܐ)

ܟܐܝܢܐ ܠܟܝܢܐ ܐܢܐ   ܡܘܦ̈ܩܝܢ ܐܘܪܚܐ ܝܘܣܦ
ܙܘܘܓܐ ܘܐܦܪܟܐ ܗܘܝܬ ܠܟ   ܒܢܟܦܘܬܟ ܘܒܢܟܦܘܬܟ

ܒܢܒܐ ܕܟܗ ܠܟܘܬܐ   ܠܒܝܫ ܗ̄ܘܐ ܒܟܢܫ̈ܬܐ
ܕܡܫܟܢ ܠܒ̈ܢܬܐ
ܟܝܟܢܐ ܘܐܢܫ̈ܝܢ   ܡܠܟܘܢ ܒܢ̈ܝ ܐܒܘܢ
ܐܒܘܢ ܘܠܐ ܒܟܣܦ
ܘܐܝܟ ܢܘܗܪܐ ܕܫܦܪܐ   ܘܒܢܝܢ ܙܥܘܪܐ
ܠܢܝܘܟܐ ܠܒ̈ܢܬܐ܀

ܐܚܪܢܘ ܘܠܟܪܘܙܝܢ ܐܒܘܢ   ܘܐܡܪܝܢ ܦܐܐ ܚܝܐ ܢܒܝܗ
ܫܘܫܠܬ ܥܡ ܕܡܐ ܒܥܝܪܬܐ   ܘܐܒܟܢ ܠܐܒܐ ܠܐܒܘܗܐ

ܘܒܝ ܐܘܥܗ ܢܦܫܐ   ܘܟܪܗܘܢ ܘܟܠܥܘܢ
ܟܠܡܝ ܗ̄ܘ ܘܢܬܡܟܢ
ܗܟܢ ܡܠܐܟ̈ܐ ܡܫ̈ܝܚܐ   ܘܡܫܒܚܝܢ ܠܟܗ
ܘܐܪܦܝ ܒܗܬ ܡܫ̈ܟܢܐ
ܡܟܢ ܚܙܐ ܘܥܢܝܗ   ܘܒܗܬ ܐܚܪ̈ܢܐ ܥܠܐ
ܘܟܝܦܗ ܢܟܝܐ܀

ܡܢܘ ܕܟܡ ܡܪܝܐ ܗܘܠܟ ܘܠܐ ܦܪܩܗ ܡܢ ܒܢ̈ܝܬܗ
ܕܢܒܥ ܙܥܘܪܗ ܕܢܒܥܬܐ ܠܒܢܝܗ ܕܡܪܝܐ ܡܢܫܐ

ܗ̇ܝ ܒܒܝܬܐ ܒܣܝܡܐ ܕܬܝܠܐ ܠܗ ܕܝܢܒܠܐ
ܠܒܘܣܡ̈ܐ ܘܦܐܪ̈ܐ

ܕܒܝܬ ܡܘܬܒܘܬܐ ܒܝܬ ܢܗܘܪܐ ܠܒܣܡܬܐ
ܘܦܐܬܐ ܘܐܫܝܡܐ (*)

ܡܫܘܚ ܦܪܘܫܝ ܠܐ ܠܐܬܒܪ ܢܗܘܪܟ
ܡܢܘ ܕܠܐܒܝܕܟ ܀

ܡܪܬ 1951

(*) حمــأة .

ܒܪܬܐ ܣܘܪܝܝܬܐ

(ܒܗܘܦ ܚܪܝܐ)

ܒܥܠܐ ܚܠܐ ܘܐܠܒܫܗ ܘܥܒܕܗ ܒܪܘܥܒܗ ܒܠܒܐ ܐܢܫܝܘܬܐ
ܒܬܘܠܬܐ ܕܒܠܒܗ ܢܘܗܪܐ ܘܫܦܝܪܐ
ܘܐܦܝܗ̈ ܙܗܝܢ ܒܚܘܒܐ ܕܗܘܢܐ
ܘܦܘܡܗ ܡܠܐ ܡܠܐ ܡܙܪܐ ܠܟܠ ܒܢܝܐ ܀

ܟܠ ܚܕ ܐܦܠܐ ܙܒܢܐ ܕܥܒܕܝܢ ܥܡܗ ܒܥܠܐ
ܘܒܒܬܗ ܒܐܝܕܗ ܠܒܪ ܢܘܚܐ
ܘܥܡܗ ܒܫܘܒܚܐ ܘܢܝܚܐ ܪܝܚܐ
ܘܒܢܝܗ ܡܬܘܬܒܝܢ ܢܪܐܬ ܘܡܒܬܗ ܠܒܝܬܐ ܕܡܒܪܗ ܀

ܡܟܝܟܐ ܚܟܝܡ ܒܗ ܒܦܘܪܫܢܗ ܦܐܝܐ ܒܪܐ ܢܗܝܪܐ
ܘܠܠܟܐ ܒܡܫܚܐ ܙܒܐ ܕܚܘܦܐ
ܠܦܘܠܚܢܗ ܦܐܝܐ ܒܝܘܒܠܗ ܠܐܝܐ
ܚܫܒܐ ܠܗ ܥܒܐ ܠܒܘܢܐ ܕܠܐ ܡܟܘܡܝܘܗ̈ ܀

ܢܝܚܐ ܥܡܗ ܘܙܒܢܐ ܕܐܦܝܗ̈ ܦܬܝܚ ܘܐܠܐܘܦ
ܘܐܠܒܫܗ ܘܠܒܫܗ ܠܒܝܐ ܕܢܚܒܐ
ܘܠܐܪܥ ܒܡܥܡܕܐ ܕܠܒܝܢ ܢܦܫܗ
ܘܐܝܟܗ ܒܢܦܫܗ ܒܟܠ ܐܢܫܐ ܠܒܢܝܐ ܥܒܕܗ ܀

ܡܘܨܠ 1951

ܪܒܝܥܐ

(ܒܪܨܘܡ ܐܝܠܝܐ)

ܗܢܘ ܝܘܡܐ ܕܒܗ ܡܬܚܕܬܝܢ ܟܠ ܥܠܡ̈ܐ
ܒܪܝܬܐ ܟܠܗ̇ ܠܐܘܪܚܗ ܕܫܦܝܪܐ
ܘܫܪܝܢ ܡܬܪܘܡܡܝܢ ܒܚܕܘܬܐ
ܕܒܟܠܡܘܬܐ ܟܠܝܢ ܗܘ ܕܢܦܩܝܢ ܟܠܗ ܕܫܦܝܪ

ܗܢܘ ܝܘܡܐ ܕܒܗ ܟܠ ܒܪܝܬܐ ܒܚܕܘܬܐ ܪܘܐ
ܘܡܟܒܪܢܘܬܐ ܠܐ ܡܬܕܒܪܝܢ
ܒܗܝ ܫܘܟܠܐ ܠܫܡܝܐ ܡܫܡܫܝܢ
ܟܠ ܦܠܚ̈ܐ ܘܠܦܫܘܩܐ ܕܫܒܚܝܢ ܠܗ

ܗܢܘ ܝܘܡܐ ܕܒܗ ܐܝܟ ܘܪ̈ܕܐ ܒܓܢܬܐ ܡܫܚܠܦܝܢ
ܒܫܦ̈ܝܪܐ ܕܠܐ ܠܫܠܗܘܢ ܡܪܝܡܝܢ
ܘܒܢܝ̈ܢܫܐ ܠܪܝܫܗܘܢ ܡܫܠܡܝܢ
ܘܒܐܪܥܐ ܡܫܒܚܝܢ ܘܦܪܝܢ ܒܫܘܒܚܐ ܠܒܪܘܝܐ

ܗܢܘ ܝܘܡܐ ܕܒܗ ܟܠ ܚܝ̈ܘܬܐ ܒܟܪ̈ܡܐ ܡܬܚܕܝܢ
ܘܥܡ ܐܟܚܕܐ ܟܠܗ ܐܟܚܕܐ
ܦܪܚܝܢ ܡܙܡܪܝܢ ܕܟܠ ܚܕܘܬܐ
ܘܒܒܢܝ̈ܢܫܐ ܫܦܝ̈ܪܐ ܠܐ ܕܐܝܬ ܒܡܫܒܚܘܬܗܘܢ ܠܒܪܘܝܗܘܢ

ܗܐ ܚܙܝܐ ܕܟܠܗ ܡܟܝܢ ܒܡܬܡܟܟܢܘܬܗ
ܡܪ̈ܝܐ ܐܢܫ ܡܣܬܟܠ ܝܘܡܬܐ
ܘܒܡܘܬܒ̈ܬܐ ܢܦܠ ܗܠܐ ܕܟܠܐ
ܘܟܠܗܘܢ ܟܕ ܦܘܫ ܗܘܟܐ ܡܣܡܟܝܢ ܠܒܪܐ ܕܟܝܐ

ܗܐ ܚܙܝܐ ܕܒܗ ܒܘܪܟܬܐ ܕܟܠ ܟܠ ܡܩ̈ܒܠܝܢ
ܠܐܟ̈ܠܐ ܕܡܟܝܢ ܘܡ̈ܠܐ ܢܣܝܟܝܢ
ܘܐܪܙ ܢܦܠ ܘܡܫܡ̈ܠܐ ܦܫܝܢ
ܘܐܪܙܐ ܕܗܝܡܢܘܬܐ ܐܟܠܐ ܘܟܡܠܐ ܡ̈ܠܐ ܕܟܠ̈ܠܐ

ܗܐ ܚܙܝܐ ܕܒܗ ܗܘ ܐܪܟܐ ܒܪܘܫܐ ܡܫܪܝܐ
ܒܘܪܟܗ ܐܝܠܐ ܘܡܫܡ̈ܫܝܢ ܫܦ̈ܠܐ
ܘܐܦ ܐܠܝ̈ܠܐ ܕܝܘ̈ܢܐ ܦܠ̈ܠܐ
ܟܡ ܫܘܫ̈ܢܐ ܘܟܠܟܘܡ̈ܬܐ ܕܡܐܪ̈ܐ ܡܟܢܫܐ

ܗܐ ܚܙܝܐ ܕܡܦܩܦܩ ܠܝ ܐܪܐ ܢܘܫܡܬܐ
ܐܟܡܐ ܕܚܒܐ ܪܘܟܐ ܒܬܪܐ
ܟܬܪ ܡܬܠܗ ܒܗܘܢܦ ܫܬܐ
ܗܟܘܬ ܡ̈ܢܬܐ ܕܚܟܘ ܒܫܪ ܥܡܟܝܢ ܒܗܘܟܝܐ

ܗܘܠܘ ܡܙܝܢܐ ܕܕܡܥܐ ܣܦܝܪܗ ܠܡܫܡܠܝܘܬܐ ܘܥܡܐ
ܘܐܚܝܢܐ ܗܘܐ ܠܐ ܡܬܓܒܠܐ
ܠܐ ܡܫܬܡ ܒܠܒܐ ܠܚܢܘܢ ܢܗܘܐ
ܗܒܠܝ ܡܢܝ ܕܚܘܐ ܗܘܐ ܕܡܫܝܚܘܬ ܠܝ ܀

ܡܐܝܣ 1953

ܦܬܘܪ

(ܟܘܢܐ ܫܬܐ)

ܫܬܐ ܫܘܡܠܐ ܒܡܪܕܘܬܐ   ܘܒܒܠܐ ܕܒܠܗܘܢ ܡܠܠ̈ܬܐ
ܕܐܝܟ ܟܠ ܥܠܡܐ ܦܪܐ   ܒܬܝ̈ܪܐ ܒܗ ܡܫܒܚ̈ܝܢ
ܐܪܒܥܐ ܕܫܢܝ̈ܐ   ܘܗܒܢ̈ܐ ܕܢܝܐ
ܡܬܢܝܢ ܒܗ ܘܡܬܒܥܝܢ
ܘܡܕܡܐ ܡܠܒܫܐ   ܕܡܘܪ ܠܬܠܡܝܕܘ
ܕܐܠܗܐ ܘܐܬܡܢܝ:
ܦܪܝܫܐ ܒܪܝܬܐ   ܡܢ̈ܘܐܐ ܒܠܒܠܐ
ܡܢ ܫܬܐ ܕܐܬܒܪ܀

ܐܢܬ ܗܘ ܐܝܬܝܟ ܫܘܡܠܐ   ܕܡܢܝܢܐ ܘܡܡܡܡ: ܐܦܐ
ܚܙܝܢ ܒܢ ܟܠ ܐܒܪ̈ܐ   ܕܡܛܝܢ ܠܒ̈ܬܠܗܘܢ ܡܡܬܡ
ܐܠܐ ܠܡܫܡ̈ܫܢܐ   ܫܢܝ̈ܢ ܟܠ ܠܫܡܐ
ܕܡܬܡ ܕܠܐ ܙܒܢܐ
ܐܢܬ ܚܝܠܬ ܕܡܠ̈ܐ   ܘܒܘܪܟܬܐ ܘܗܘܝܘ
ܕܡܠ̈ܐ   ܕܫܘܢܝܐ
ܐܘ ܒܢ̈ܝܐ ܫܬܐ   ܒܚܙܪ ܠܕܫܢ̈ܝܢ
ܒܪܢܐ ܫܘܡܠܐ܀

ܣܬܘܐ ܡܨܡܨ ܠܢ ܐܐܪ ܕܡܛ̈ܪܬܐ ܘܡܥܒܘ ܒܟܣܝܐ
ܐܒܢܐ ܕܐܪ̈ܥܐ ܒܗ ܡܚܬܝܢ ܘܒܪܒܐ ܢܒܘܥܝܢ ܘܡܥܣܝܢ

ܢܦܩܝܢ ܒܢ̈ܝܬܐ ܕܟܠ ܫܒܪܗ ܕܡܪܢ
ܒܡܫ̈ܪܝܗܘܢ ܐܬܬܠܝܨܘ
ܒܬܪ ܕܢܘܚܡܐ ܡܚܡܝܢ ܕܠܐ ܢܒܠܐ
ܒܚܝܠܗ ܕܐܠܗܐ
ܘܒܠܝܢ ܦܪܘܥܝܢ ܕܢܗܘܐ ܠܝ ܐܪ̈ܥܐ
ܛ̈ܒܐ ܓ̈ܢܘ ܡܥܠܢ ܀

ܡܢ ܠܓܝܘ ܕܗܘܬܐ ܝܠܕܗ ܘܢܦܩ ܠܢ ܒܬܪܐ ܛ̈ܒܐ
ܥܠ ܐܪܥܬܐ ܘܓܘܡܪ̈ܐ ܘܒܪ̈ܚܫܐ ܛܘܪ̈ܐ ܢܚܬ

ܕܐܪܥܬܐ ܡܬܐܕܫܐ ܘܓܘܠܝܫܘ ܓܘܡܪ̈ܐ
ܕܐܒ ܘܒܬܦܫܢ
ܘܐܚܝܐ ܕܒܛܘܪ̈ܐ ܦܐܪܗ ܚܘܪ̈ܐ
ܒܝܬܘܬܐ ܒܬܠܐ
ܠܟܠܗ ܐܢܫܝܢ ܡܢܪ ܕܢܗܘܐ ܠܗ ܕܒܢܐ
ܐܝܟ ܠܓܝܘ ܕܛܘܪܐ ܀

ܡܘܨܠ 1951

ܬܘܕܝ̈ܬܐ ܕܡܠܟܬ ܐܠܗܐ ܒܫܘܠܡܐ ܕܒܟܪܗ

ܒܗ ܡܪܝ ܦܘܠܘܣ

ܒܫܡܝܐ ܕܐܬܝܢ ܗܪܐ ܘܐܝܟ
ܦܪܘܩܐ ܕܫܒܢ ܠܗ ܒܝܬܐ
ܘܟܠ ܠܗ ܒܫܘܠܡܗ ܡܒܪܐ
ܕܒܗ ܒܢ̈ܝܐ ܘܐܡ̈ܬܐ ܡܬܟܢܫܝܢ
ܗܘܒܐ ܠܫܘܒܚܗ ܕܒܫܡܫܝܢܬܐ ܗܝܪܐ
ܘܫܝܢܗ ܐܘܪܚܗ ܡܢ ܟܠ ܒܝ̈ܬܐ
ܠܒܝ ܦܘܠܘܣ ܕܗܘܐܬ ܡܕܒܪܢܬܐ
ܠܗܝ ܢܘܪܐ ܕܒܫܝܢܐ ܕܠܒܬ

ܐܡܪܝ ܗܘܒܐ ܒܝܘܡ ܒܗ ܒܢ̈ܝܐ
ܠܒܢܝܫܘܬܐ ܕܒܪܝܟ ܒܒܝܘܪ̈ܐ
ܘܐܠܒܫܗ ܒܝܬܐ ܕܐܦ̈ܘܠܘܣ
ܕܫܡ̈ܝܐ ܫܒܚܘ ܘܠܐ ܫܐܘܠܘܣ
ܦܘܠܘܣ ܕܫܠܝܚܘܬܗ ܐܝܟ ܕܠܟܒܫܐ
ܘܗܘܝܘ ܕܡܫܬܪܝܢ ܡܢܗ ܢܘܪܐ
ܠܒܝ ܦܘܠܘܣ ܕܒܦܬܐ ܠܗܘ ܗܘܒܐ
ܕܒܢ̈ܦܘܣ ܫܘܠܡܐ ܡܟܫܪ

ܒܗܢ ܫܢܝܐ ܠܬܠܬܐ ܣܓܝܐܬܐ

ܕܡܕܒܪܢܘܬܗ. ܡܒܠܒ̈ܠܐ ܕܐܢܫ̈ܝܗܘܢ

ܘܒܟܢܫܐ ܩܪܒܘ ܩܘܪ̈ܒܢܐ

ܒܗܘ ܒܝܬܐ ܕܩܘܕܫܐ ܢܝܚܘ ܐܘܪܚܝܐ

ܡܫܝܚܐ ܢܛܝܪܐ ܘܫܡܫ ܡܢ ܕܘ̈ܝܐ

ܕܙ̈ܪܥ ܒܢܝܗ ܫܡܐ ܘܐܬܬܚܕ ܫܬܝܩܐ

ܡܫܝܚܐ ܥܡܢ ܒܪܘܚܐ ܕܒܟ̈ܬܒܐ

ܘܫܠܡܐ ܘܫܝܢܐ ܕܟܠ ܟܠ ܀

ܡܘܙܠ 1951

ܒܠܝܠܐ ܘܛܘܒ̈ܢܐ ܠܡܢ ؟

ܣܘܦܪܐ ܕܠܐ ܡܣܟ̈ܢܐ ܘܐܝܠܐ ܕܠܐ ܡܣܘܟ̈ܠܐ
ܡܬܐܡܪ ܥܠ ܒܪܘܫܗ ܕܟܦܢ ܠܟܦܢܘܬܐ

ܘܐܪܥܐ ܘܛܘܒ̈ܐ ܘܡܬܠܐ ܓܝܘ ܟ̈ܘܟܒܐ
ܠܒܢ̈ܝܢ ܗܘ ܠܟܠܗ ܒܪܢܫܘܬ ܐܚܘܬܐ

ܕܘܒܪܐ ܛܒܬܐ ܘܫܝܢܐ ܘܛܘܒܐ
ܠܐܢܫܐ ܡܢ ܛܒܐ ܕܡܘܠܕ ܦܠܚܘܬܐ ܀

ܚܡܨ 1953

ܠܐܚܐ ܡܫܡܫܢܐ ܙܟܐ ★

ܚܘܒܐ ܕܠܟ ܡܢ ܩܕܡ ܫܢ̈ܝܐ   ܘܡܚܒܒܐ ܠܟ ܡܢ ܩܕܡܝܐ ܕܒܫܢ̈ܝܐ
ܒܝܢ ܐܚ̈ܐ ܗܘ ܙܘܥܬܢܐ   ܕܒܫܘܒܚܐ ܡܢܗܘܢ ܫܒܝܚܐ

ܐܘ ܟܠܝܠܐ ܕܗܘܢܐ ܐܝܠܐ   ܘܡܪܝܐ ܢܬܠܟ ܗܘ ܚܝܠܐ
ܠܐ ܕܢܦܘܩ ܠܐܢ̈ܫܐ ܡܟܝܟܐ   ܘܠܐ ܡܫܡܫܢܬܐ ܘܕܠܐ ܟܝܠܐ

ܕܡܢ ܒܢ̈ܝܟ ܐܘ ܡܒܪܐ   ܠܟܢ̈ܫܐ ܒܐܘܠܐ ܕܫܦܪܐ
ܘܒܪܘܡܟ ܚܘܒ ܟܒܝܪܐ   ܐܟܡܐ ܕܒܫܡܝܐ ܫܦܝܪܐ

ܐܝܟ ܫܡܫܬܐ ܕܟܠܢ   ܐܡܬܝ ܢܬܚܙܐ ܫܒܝܚܢ
ܘܢܬܦܨܚ ܐܦ̈ܝ ܟܠܢ   ܘܚܕܝܢ ܒܢ̈ܝܐ ܘܪܘܚܐ ܒܢ

ܫܘܒܚܐ ܘܢܨܚܐ ܘܚܝܠܐ   ܘܟܫܝܪܐ ܘܫܦܝܐ ܘܡܒܝܢܐ
ܐܝ ܫܡܫ ܐܝܟ ܢܘܗܪܐ   ܠܒܪܬܗ ܘܫܘܒܚܐ ܠܪܘܡܐ

ܐܝܟ ܐܘ ܢܘܪܐ ܚܠܝܐ   ܘܦܟܝܗܐ ܒܒܪܬܗ ܘܝܕܝܥܐ
ܡܢ ܬܫܡܫܬܟ ܡܢܗ ܦܪܝܩ   ܘܬܗܘܐ ܠܗ ܡܐܬܐ ܫܒܝܚܐ

ܡܪܝܐ ܢܛܘܪܐ ܚܝܠܟ   ܘܢܦܫܐ ܒܬܫܡܫܬܗ. ܡܫܡܠܟ
ܘܢܦܠܐ ܠܟ ܫܐܠܬܟ   ܘܢܫܒܚ ܠܡܫܒܪܐ ܕܟܠܟ܀

ܚܡܨ ܫܒܛ 1954

(*) صداقة متينة كانت وما تزال تربط بين المؤلف وسنحاريب (زكا) بشير عيواص (قداسة بطريركنـا حـاليـاً) ومن البطريركية في حمص – سوريا كتب الشماس افرام برصوم في شباط ١٩٥٤ الى صديقه الشماس زكا المعلم في الاكليريكية بالموصل – العراق هذه القصيدة.

ܐܡܝܢܐ ܢܘܠܗ ܒܝܬܢܝܐ ؟

ܐܡܝܢܐ ܢܦܠܘ ܕܡ̈ܥܐ ܥܠ ܙܢܚ ܛܘܪܐ
ܡܪ̈ܟܒܬܐ ܐܠܗܝ ܕܒܝܬܐ ܦܠܦܠܘ ܠܓܠܬܐ
ܘܐܡܝܢܐ ܐܘܒܠܘ ܙܘܪܐ ܡܢ ܥܒܘܪܐ
ܡܛܪܐ ܕܐܬܒܒ ܠܫܡܝܐ ܘܫܩܫܩ ܠܥܘܪܐ

ܐܝܟ ܒܒܝܘ ܠܡܫ̈ܢܝܢ ܡܕ̈ܝܢܐ ܒܥܝ̈ܪܐ ܒܥܘܪܐ
ܘܐܝܟ ܐܬܘܪܝܐ ܐܬܝ ܘܩܡܠܘ ܢܛܘܪܐ
ܡܢ ܩܥܝܠܗ ܠܝܘܐ ܦܝܐ ܘܙܥ ܥܠ ܫܦܪܐ
ܡܢ ܥܡܪܐ ܠܥܡ̈ܡܗ ܛܠܝܬܐ ܘܐܘܢܝ ܢܘܪܐ

ܛܠܝܬܐ ܠܫܡܝܐ ܥܠ ܐܬܝܒܗ ܫܡܫܢ ܒܒܠܐ
ܘܠܫܢܢ ܘܫܒܒܗ ܡܠܦ ܒܙܐ ܒܢܝܚܘ ܒܢ̈ܒܠܐ
ܫܒܢܗ ܦܝܐ ܦܢܝܢ ܘܒܠܦܠ ܘܙܡܝܬܗ ܫܠܒܠܐ
ܘܦܠܐ ܕܒܒܗ ܢܦܠ ܦܠܕܢܝ ܐܝܟ ܫܘܠ ܢܒ̈ܠܐ

ܡܠܬܗ ܡܫܝܒܬܐ ܒܝܕ ܠܒܗ ܐܒܠܐ ܘܫܢܐ
ܐܘܡܢ ܙܡܝܢ ܠܐܫ̈ܢ ܠܒܠܠ ܕܗܘܐ ܕܝܢ ܫܡܫܐ

ܡܫܡܫܐ ܕܡܢܪܘܬܐ ܕܓ̇ܠܝܐ ܠܡܫ̈ܝܚܐ ܕܪܡܫܐ
ܘܫܡܫ ܠܠܡܫܐ ܐ̄ܚܝܕܐ ܡܫܡܠܠܐ ܕܪܡܫܐ

ܡܫܒܠ̈ܢܐ ܒܪ̈ܫܡܐ ܐܝܟ ܠܒܗ ܕܡܪܕܝܢ ܕܠܒܗ
ܘܒܠܘܒ̈ܐ ܡܗܝܪ̈ܐ ܕܫܘܫ ܠܒܠܒܐ ܡܫܒܫܒܗ
ܘܒ̈ܠܝ ܫ̄ܦ̈ܐ ܒܡ ܫܘܕ̈ܐ ܕܦ̈ܪܫܝܢ ܠܗܘܪܒܗ
ܘܒܠܡܫ̈ܐ ܕܥ̈ܒܝܢ ܐܝܟܐ ܫܘܪ̈ܝܢܘܬܐ ❖

ܗܐܡܒܠܗ 1955

ܬܘܕܝܬܐ

ܛܠܐ ܕܫܦܪܐ ܚܙܝܬ ܥܠ ܒܫܡ̈ܝܐ ܘܫܘܫܢ̈ܐ
ܘܫܘܫܢܐ ܐܪܥܝܢ ܘܐܡܪ ܒܦ̈ܪܐ ܘܒܡ̈ܘܬܐ
ܘܟܠܝܐ ܡܢܗܝܪ ܥܠ ܡܢ ܫܘܒ̈ܚܐ ܕܐܢ̈ܫܐ
ܘܐܝܠܐ ܡܫܟܚܐ ܒܗ ܫܘܦܪܐ ܚܠܐ ܢܘܪ̈ܐ

ܥܠ ܡܢ ܢܘܪܐ ܕܙܪܐ ܒܫܒܝܠ ܫܡܫܐ
ܘܒܗܬ ܐܢ̈ܫܐ ܕܢܝܠܐ ܕܟܠܐ ܡܫܒܚܝܢ
ܘܒܗ ܨܘܪܬܐ ܘܟܢ̈ܫܐ ܡܢ̈ܝܢܐ ܡܬܟܢܫܝܢ
ܘܟܫܪܐ ܒܠ ܫܡܝܐ ܦܬܐ ܡܫܬܡܫܝܢ

ܠܟܠܢ ܡܫܘܚ ܠܟ̈ܘܬܝ ܡܫܒܚܝܢ
ܕܡܢ ܛܒܬܗ ܢܘܒܠ ܐܪܥܐ ܘܐܬܒܪܟܝܢ
ܢܫܒܚ ܡܫܡܠܐ ܒܗ ܒܢܝܬܐ ܠܟܘܢܝܢ
ܕܟܝܢܟ ܒܢܝܫܘܬܐ ܘܬܐܡܝܢ ܡܠܐ ܫܘܒܚܝܢ ܀

ܩܐܡܫܠܝ 1956

ܠܬܠܡܝܕ̈ܐ ܕܒܝܬ ܣܦܪ̈ܐ

(ܥܠ ܩܝܢܬ ܐܝܟ ܠܒܢܝ̈ ܬܠܡܘܕܐ)

ܬܐ ܬܐ ܬܐ ܨܦܪܘܬܐ   ܙܡܘܪ ܘܫܒܫܚܬܐ
ܘܟܠ ܫܘܒ̈ܚܐ ܕܐܠܗܐ   ܡܢ ܠܒܗ ܠܟܠܐ
ܚܝ ܫܦܝܪ ܡܡܠܠܝܢ   ܠܝܘܬܝ ܐܘ ܙܡܝܪܝܢ
ܬܐ ܬܐ ܬܐ ܘܐܬܢܘܬܐ   ܒܐܘܡܢܐ ܒܟܝܢ
ܗܘܐ ܗܘ ܕܝܗܒ ܠܗ   ܘܟܠ ܒܢܐ ܙܡܝܪ ܠܗ
ܘܚܝܢ ܗܘ ܙܩܝܦܝܢ
ܘܐܡܪܝܢ ܘܐܡܪܝܢ
ܦܘܫ ܒܫܠܡ ܐܡܬܐ   ܘܙܡܪܬܐ ܚܒܝܒܬܐ
ܦܘܫܘ ܒܫܠܡ ܚܒܝ̈ܒܐ
ܐܬܬܝܢܐ ܐܬܬܝܢܐ ܐܘ ܚܒܝ̈ܒܐ
ܘܠܐ ܬܬܘܒܘܢ ܡܢ ܕܪ̈ܬܐ ܀

ܫܢܬ 1960

ܠܡܠܘܦ̈ܢܐ ܕܒܘܪ̈ܢܐ

(ܒܫܝܢܬܐ ܗ ܪܘܚܬܐ)

ܚܕܝܐ ܟܒܪܐ ܘܫܦܝܪ ܗܘܐ ܟܡ ܛܒܝܒܘܬܐ
ܘܛܒܠܐ ܦܓܐ ܘܫܦܝܪ ܓܒܪܐ ܡܢ ܟܒܘܫܬܐ
ܒܘܫܬܐ ܒܘܫܬܐ ܒܘܫܬܐ

ܒܢܝܢ ܓܒ̈ܝܐ ܐܝܟܢ ܐܝܟ̈ܢܝܐ ܡܢ ܡܫܟܚܝܢ
ܘܟܡ ܐܡܪ̈ܘܬܐ ܘܪ̈ܦܐ ܘܢ̈ܘܪܐ ܡܟܬܒܫܝܢ
ܡܫܠܝܢ ܡܫܠܝܢ ܡܫܠܝܢ

ܠܐ ܠܐ ܡܕܢܐ ܕܟܘܪܐ ܗܕܪܐ ܕܡܬܦܩ ܐܝܠܢ̈ܐ
ܘܢܫܡܐ ܒܢܘܗܪܐ ܕܝܢ ܥܡܘܪܐ ܘܪܘܙ ܢܘܪ̈ܐ
ܢܘܪ̈ܐ ܢܘܪ̈ܐ ܢܘܪ̈ܐ ❖

ܫܒܛ 1960

ܢܘܗܪܐ ܒܚܫܘܟܐ ܕܝܘܡܐ

(ܒܡܫܝܬܐ ܗܕܝܘܬܐ)

ܦܝܠܐ ܡܢ ܚܘܒܐ ܠܚܘܒܐ ‏ ‏ ‏ ܚܘܒܐ ܕܒܠܒܗ ܠܐܢܫܘܬܐ
ܢܦܫ ܡܫܘܚ ܕܪܘܚܐ ‏ ‏ ‏ ܦܪܘܩܐ ܕܟܠܗ ܐܢܫܐ
ܕܒܫܡܗ ܐܫܬܝ ܠܡܫܬܝܐ ✤

ܢܗܪܐ ܕܟܠܗ ܒܥܠܡܐ ܒܚܣܝܢ ‏ ‏ ‏ ܡܫܬܠܛܐ ܠܥܡܗ ܒܥܠܡܐ ܒܚܣܝܢ
ܦܠܐ ܕܟܠܗ ܒܥܠܡܐ ܡܠܟܐ ‏ ‏ ‏ ܚܘܒܐ ܕܟܠܗ ܒܥܠܡܐ ܫܦܝܐ
ܕܚܝܐ ܐܠܗܘܬܗ ܘܒܪ ܚܝܐ ✤

ܐܘ ܐܬܬܪܓܡ ܐܘ ܨܒܪܐ ‏ ‏ ‏ ܘܐܢ ܐܬܟܫܦ ܐܘ ܚܒܪܐ
ܘܐܢ ܐܬܬܦܝܬ ܡܢ ܡܟܐܐ ‏ ‏ ‏ ܠܟܐ ܡܫܘܚ ܐܠܐ ܡܠܝܐ
ܗܘ ܡܫܝܚ ܠܗ ܚܘܒܐ ✤

ܐܘ ܒܡܫܟܐ ܐܘܦܝ ܥܠܬܐ ‏ ‏ ‏ ܘܐܢ ܛܪܝܢ ܒܗ ܡܫܝܚܘܬܐ
ܐܘ ܒܐܝܫܒܐ ܘܐܢ ܒܠܠܝܐ ‏ ‏ ‏ ܠܐ ܐܬܘܫܡܢ ܢܘܗܪܐ ܓܠܝܢܐ
ܦܪܝ ܒܠܒܗ ܒܚܫܒܗ ܕܡܪܝܐ ✤

ܗܘ ܕܦܬܓ ܐܝܟ ܠܦܬܪܘܣ ‏ ‏ ‏ ܘܕܢܐ ܠܡܠܟܘܬܗ ܕܦܠܛܘܣ
ܗܘ ܡܟܪܙ ܠܢ ܐܘ ܙܥܐ ‏ ‏ ‏ ܒܠܒܘܢ ܬܪ ܠܒܢ ܕܒܝܐ
ܐܝܢ ܙܥܐ ܘܚܒ ܢܦܫܐ ✤

ܗܕܝܘ 1962

ܦܝܫ ܠܗ ܡܢܝ...

ܠܡܦܪܢܘܬܐ ܕܚܝܘܬܐ
ܠܒܪܘܟܐ ܕܡܢ ܕܡܟܐ
ܡܫܒܚܬ ܘܐܬܐܢܝܚܬ
ܡܫܒܚܬ ܘܐܬܐܡܪܬ

ܡܢ ܟܠ ܐܬܪܘܢ
ܠܟܠܗܝܢ ܫܢܝܐ
ܟܠܒܗ ܡܫܪܒܢܐ
ܘܐܘܦܝܘ ܢܘܪܐ

ܐܟ̈ܦܐ ܘܣܦܣܝ̈ܐ
ܘܠܐ ܡܫܬܡܥܢ ܐܠܐ
ܡܬܬܘ ܠܟܠܡܪ̈ܝܬܐ
ܢܫܡܐ ܕܫ̈ܒܝܠܐ

ܠܫܘܪܐ ܘܠܟܬ̈ܒܐ
ܘܡܢ ܦܘܡܐ ܕܟܝܐ
ܫܢܝܦܘ ܗܘܘ ܐܟܬܒ̈ܐ
ܢܬܦܘ ܗܘܘ ܡܪܘ̈ܪܐ

«ܐܬܩܛܠܘ ܡܠܟܝ̈ܢ»
ܐܡܪ ܕܐܡܪ ܐܦܪܝܡ
ܘܟܬܒܢ ܕܠܒܪ ܡܫܝܚܐ»
ܘܒܢ ܡܟܬܒܟܢ̈ܐ

ܡܪܝܐ ܦܪܘܩܢ
ܡܢ ܗܕܐ ܒܝܫܬܐ
ܢܛܪܢ ܘܫܪܐ ܠܢ
ܘܡܢ ܟܠ ܢܣܝܘܢ̈ܐ ܀

ܟܢܘܢ 1976

ܒܥܕܐ ܕܒܢܡ̈ܬܐ

ܒܫܘܼܪܝܐ ܕܐܢ̈ܫ ܚܰܝ̈ܝܐ   ܡܫܓܐ ܒܒܥܬܐ ܒܠ ܦܠܚܐ
ܕܒܥܠܠܐ ܠܐ̈ܬܐ ܡܫܬܐܠܝܢ   ܘܚܕܝܢ ܘܪܘܐܝܢ ܘܦܪܚܝܢ

ܕܒܬܪܝܢ ܒܫܡܐ ܢܚܬܘܡܐ[١]   ܡܫܡܫܝܢ ܠܗܘܢ ܒܠܗܘܢ ܦܘ̈ܡܐ
ܘܐܘܒܕܝܢ ܘܙܪܐ ܓܢ̈ܬܐ   ܘܠܒܫܝܢܐ ܐܦ ܡܠܒ̈ܫܐ

ܘܐܝܓܪ̈ܐ[٢] ܘܡܙܒܢ̈ܬܐ   ܘܐܓ̈ܪܐ ܘܡܫܡܫ̈ܢܐ
ܚܝ̈ܘܬܐ ܒܝܢ ܐܓ̈ܪܐ   ܘܬܪܘܬܐ ܘܒܩ̈ܪܐ[٣]

ܒܢ̈ܝܐ ܐܦ ܡܗܢܕ̈ܣܐ[٤]   ܘܥܘܡ̈ܠܐ[٠] ܒܝܢ ܦܚ̈ܪܐ[٥]
ܐܘܡ̈ܢܐ ܘܙܪ̈ܥܐ   ܘܦܠܚ̈ܐ ܚܩ̈ܠܬܐ ܘܐܟ̈ܪܐ[٦]

ܒܬܘܟܠ ܡܗܝܪ̈ܐ ܘܣܦܪ̈ܐ[٧]   ܘܓܙܪܐ ܒܝܢ ܐܡ̈ܢܐ
ܡܒܫܠܢ̈ܐ[٨] ܦ. ܐܙܩ̈ܐ[٩]   ܘܢܦ̈ܚܐ[١٠] ܒܝܢ ܢܓ̈ܪܐ ❖

ܚܡܬ - ܐܕܪ 1982

---

(١) خبازون (٢) سفراء (٣) رعاة بقر (٤) مهندسون (٥) فخارون
(٦) مزارعون (٧) كتبة، علماء (٨) طباخون (٩) حياكون (١٠) حدادون.

ܡܕܝܢܬܐ ܗܘ ܕܠܒܢܢ ܒܥܝܢ

ܡܪܝ ܐܦܪܝܡ ܟܢܪ ܪܘܚܐ   ܘܡܠܦܢܐ ܪܒܐ ܕܥܕܬܐ
ܒܠܗܘܐ ܕܠܐ ܡܟܝܐ ܕܐܢܙܝܛ (١)   ܐܠܦܝ ܕ«ܪܘܚܐ ܩܕܫܐ ܘܡܫܡܠܝܐ»
ܘܐܦܪܝܡ ܕܠܐ ܠܒܢܝ ܕܢܦܠ   ܡܫܠܠ ܕܒܢܘܗܝ ܐܬܦܠܓܘ
ܘܐܬܒܕܪܘ ܐܦ ܐܬܬܠܝܘ   ܘܐܟܦܢܐ ܚܢܘ ܘܐܬܛܠܩܘ

ܡܫܬܥܢܐ ܡܫܡܫܢܘܬܐ   ܐܡܬܐ ܡܕܝܢ ܘܦܪܘܩ
ܗܐ ܐܢܐ ܡܚܒܪ ܐܢܐ ܠܟܘܢ   ܐܝܟ ܐܡܬܐ ܒܢܝ ܕܐܒܐ

---

(١) قلعة « أنزيط » في نصيبين، التجأ اليها سكان المدينة السريان بعدما حاصرها الفرس في اواسط القرن الرابع، فنظم مار افرام – وكان معاصراً لتلك الحرب الطاحنة – عشرين قصيدة، منها قصيدة « ܕܒܠܐ ܐܢܙܝܛ ܢܫܝܢ » مضمناً اياها ما قاسته نصيبين في الحصار من العذابات، الى درجة ان الأطفال والرضع كانوا يموتون من شدة العطش وهم على صدور امهاتهم ، بينما كان هـذا القديس والبطل القومي يتفقد مواقع المدافعين عن المدينة ويشجعهم حتى نجت المدينة باعجوبة . وبعد تسليمها الى الفرس عام ٣٦٣ م غادر مار افرام مدينته الحبيبة ومسقط رأسه مع جمع من أهلها واستقر في الرها التي علّم فيها ورقـد بالرب عام ٣٧٣م وهو في السبعين من عمره.

وما اشبه اليوم بالبارحة، فلبنان مر بمحنة مماثلة في الفترة ما بين ١٩٧٥ - ١٩٨٥ تبدد خلالها سريان لبنان تحت كل كوكب، ودمرت القنابل كنيستنا في بيروت في آب ١٩٨٢ الامر الذي اوحى الي بهذه القصيدة التي يتدلى الحزن على جوانبها، وانا بعيد عن مركز ابرشيتي مع معظم ابناء رعيتي. (المؤلف).

ܗܘܘ ܠܡܫܝ̈ܚܐ ܐܝܟ ܛܘܪ̈ܐ   ܘܡܬܪ̈ܡܝܐ ܐܝܟ ܚܘ̈ܬܐ
ܘܐܪ̈ܥܐ ܫܪ̈ܘܝܐ ܕܠܒܒܐ   ܟܠ ܡܢܗܝܢ ܐܬܟܢܫܘ
ܘܠܡܪ̈ܝܢ ܠܡܫܝ̈ܚܐ ܟܫܟܫܘ   ܕܠܐ ܪ̈ܚܡܐ ܘܠܐ ܚܘܣܝܐ

ܡܫܬܐܪܐ ܒܗ ܚܝܠܐ   ܕܬܫܡܫܬܗ ܐܘܟܝܬܗ
ܡܪܓܫܬܗ ܐܝܢܟܝܬܗ   ܒܗܘ ܕܒ̈ܢܝ ܐܢܫ ܫܘܪܝܐ
ܡܢ ܥܘܡܩܐ ܕܓܘܢܬܗ   ܘܒܢܝܢܐ ܒܥܘܡܩܐ ܪܘܝܐ
ܡܬܚܝܢܝܢ ܐܦ ܡܬܬܪܒܝܢ   ܘܡܫܬܟܚܝܢ ܡܬܦܬܟܝܢ
ܘܪܘܚ ܪܘܚܗ ܡܢܗܘܢ   ܐܟܡܐ ܡܘܬܢܐ ܠܐܘܡ̈ܢܐ

ܗܘܢܐ ܕܝܢ ܒܫܠܡܘܬܐ ܡܢܗ ܘܠܗ   ܒܢܝܫ ܘܐܪܥܐ ܡܢܗܘܢ ܐܝܟ
ܘܒܪܝܢ ܒܒܗܝܢ ܦܪܘܫ ܐܝܟ   ܘܒܫܠ̈ܝܐ ܠܐ ܒܗܝܢ ܐܝܟ
ܕܢܩ ܕܡܢ ܒܬܪ ܫܘܠܐ ܐܝܟ   ܒܫܠܡܐ ܒܗ ܒܢܩܦܝܢ ܢܦܠܝܢ
ܒ̈ܫܡܝܐ ܐܦ ܘܒܥܪܐ   ܘܐܪ̈ܥܐ ܘܒܫ̈ܡܝܐ
ܦܝܢ ܒܫܘܒܚܐ ܕܐܒܐ   ܒܝܬܐ ܒܝܫܘܥ ܕܝܫܘܥ؟

ܒܫܡܝܢ ܡܢܐ ܗܘ̇ ܚܝܠ   ܘܡܫܒܚܝܢ ܠܗ ܡܠܟܝܢ
ܠܦܪܨܘܦ ܥܝܢܐ ܐܒܐܝܢ   ܘܕܡ ܚܝܠ ܐܒܬܝܢ
ܘܟܠܗܘܢ ܡܠܟܝ ܫܡܝܐ   ܟܠ ܐܦ̈ܝܢ ܗܘ ܢܦܫܗܝܢ
ܘܒܫܦܪܐ ܡܫܡܠܝܐ   ܒܒܠܗ ܒܠܒܐ ܐܒܪܝܢ
ܘܟ̈ܠܗ ܫܡܝܐ ܘܥܒܪܐ   ܘܒܘܢܝ̈ܬܐ ܘܡ̈ܢܬܐ

ܒܐܪ̈ܒܐ ܦܫ̈ܝܢ ܡܒܠܒܠܝܢ ܘܩܪ̈ܒܘ ܩܪ̈ܒܝܗܘܢ ܕܡܗܝܡ̈ܢܐ
ܘܐܒܗ̈ܐ ܘܐܡ̈ܬܐ ܘܒܢ̈ܝܐ ܘܕܝ̈ܢܐ ܘܕܝ̈ܢܬܐ
ܟܠܗ ܥܡ ܛܘܪ̈ܐ ܘܩܪ̈ܝܬܐ ܡܕܒܪܐ ܕܠܝ ܦܘܪܫܢ ܗܘܘ
ܘܫܒܩܘ ܒܢ̈ܝܗ ܦܠܚܝܢ ܗܘܘ ܠܐܝܢ ܗܘܘ ܐܦ ܕܐܬܝܢ ܗܘܘ
ܘܒܠܡܠܟܘܬܐ ܒܫܡܝܐ ܡܗܘܢܝܢ ܗܘܘ ܘܡܬܠܚܡܝܢ ܗܘܘ
ܘܪܡܫܝܢ ܘܦܠܚܝܢ ܠܐܪ̈ܥܬܐ ܘܡܠܟܝܢ ܡܬܡܠܟ̈ܘܬܐ
ܟܠܗ ܟܢ̈ܫܐ ܘܡܕܝ̈ܢܬܐ ܐܝܟ ܠܐܠܗܐ ܡܫܡܫܢܐ
ܒܐܝܕܐ ܐܦ ܡܫܘܚܬܐ ܠܡܕܝܢܐ ܐܦܫܬ ܕܬܪܨܘܢ
ܘܬܟܪܘܢ ܐܦ ܢܬܡܟܢ ܘܟܪܝܗܬܐ ܐܝܟܢ ܬܬܟܫܘܢ؟

ܫܘܝܢܐ ܡܪܘܥܬܐ ܦܓܪ̈ܝܐ ܡܣܘܦܬܢܐ
ܘܛܒܠܝ̈ܬܐ ܘܡܪܘܚܬܐ ܘܒܫܡ̈ܝܐ ܘܦܠܚܢܬܢܐ
ܒܫܘܪܫܒܪܝܬܗܘܢ ܡܬܦܠܓܝܢ ܗܘܘ ܘܒܫܘܕܪܐ ܘܣܘܪܪܐ
ܠܛܘܢܪ ܕܡܬܠ ܒܠܗ ܗܘܘ ܡܬ̈ܐ ܒܘܪ̈ܐ ܘܐܒܝ̈ܬܐ
ܗܠܘ̈ܬܐ ܐܦ ܡܪܘܕܐ ܗܘܕܐ ܐܒܝܘ ܠܘܒܠܗܘܢ
ܒܫܘܪܐ ܕܗܘܝܡܢܘܬܐ ܘܐܫܒܘ ܠܒܝܬܐ ܕܪܘܪܗܘܢ
ܒܝ ܐܠܗ ܐܡ̈ܗܬܐ ܕܓܠܐ ܘܪܕܦܘ ܠܒܢܝܐ ܕܠܐ ܫܒܩܘ
ܠܚܒܘܬܐ ܘܠܒܢ̈ܝܗܘܢ ܕܒܝܬܐ ܕܗܢ ܐܢܫܘ ܓܘܫܐ
ܒܒܢ̈ܝܢ ܗܓܪ ܡܚܒ̈ܝܗܘܢ ܐܝܟܝܢ ܕܐܬܠܦܘ ܒܡܗܘܢ
ܘܡܬܪܐ ܘܐܬܝܢ ܐܬܝܢ ܒܫܘܪܐ ܦܠܠܘ ܡܢܗܘܢ
ܘܗܘܐ ܓܠܝܐ ܗ̄ܘ ܒܥܕ̈ܬܐ ܘܠܐ ܐܝܬ ܡܡܢܥ ܕܒܥܘܪ ܒܗ

ܟܕ ܕܝܢ ܥܡܪܐ ܒܥܝܢܐ ܡܢ ܡܕܝܢܐ ܡܕܝܢܬܗ ܐܙܠ
ܢܘܚܐ ܕܝܢ ܒܪܒܪ̈ܝܬܐ ܫܢ̈ܐ ܫܒܥܬܐ ܕ«ܐܢܛܝܘܟܝܐ»
ܘܫܡܗ ܗܘܐ «ܗܘܠܠܒܘ» ܘܗܘ ܒܕܘܟܬܐ «ܐܣܛܪܘܟܝܐ»
ܒܫܢܬܐ ܫܢܝܐ ܪܘܐ ܠܝܢܐ ܘܫܢܬܐ ܟܟܠ ܘܫܢܝܐ
ܪܡܝ ܒܝܫܘܥ ܕܛܘܒܐ ܠܟ ܐܘܪܚܬܐ ܕܒܫܠܡܗ ܢܦܩ
ܘܫܢܝܗ ܠܫܘܪܝܐ ܘܠܒܪ̈ܝܐ ܘܐܬܪܗ ܘܥܠܘܬܐ ܐܘܦܝ
ܠܟܢܫ̈ܐ ܘܠܒܝܫ̈ܝܐ ܘܫܠܚ ܦܬܘܪܐ ܕܡܫܝ̈ܚܝܐ
ܘܟܢܟ̈ܐ ܘܫ̈ܬܝܐ ܘܥܡܪܐ ܒܥܘܢ̈ܐ ܐܘܟܡܝ ܐܘܪܚܬܐ

ܘܡܢ ܒܬܪ ܕܠܗ ܢܘܢܐ ܚܝܠܐ ܘܫܒܪܐ ܘܡܥܠܝܬܐ
ܡܛܠ ܠܗ ܐܝܠܐ ܕܡܠܟ̈ܘܬܐ ܒܫܢ̈ܐ ܒܪܘܙܐ ܘܒܪܫܝܬܐ
ܘܛܠܘܡܝܐ ܐܦ ܙܒܢ̈ܝܬܐ ܐܠܗܝ ܕܝܠܗ ܠܫ̈ܡܝܐ
ܘܫܡܗ ܕܢܫܒܩܘܢ ܠܒܠܗܘܢ ܒܬܪ ܕܝܢ ܗܠܝܢ ܐܬܚܙܝܘ
ܘܐܬܬܝܗܘܢ ܘܐܛܠܒܪܘ ܘܐܒܪܘ ܘܫܘܚܝܢ ܐܝܟ ܡܫܡܫ ܫ̈ܡܝܐ
ܠܟܠܗܘܢ ܢܘܢܐ ܒܫܘܪܐ ܕܫܝܢܗ ܒܟܠܝܘܡ ܘܫܒܪܘ

ܠܟܠܐ ܒܫܡܪܐ ܕܡܠܟ̈ܘܬܐ ܫ̈ܢܝܐ ܐܘܪܚ ܡܠܐ ܒܬܪ
ܒܫܬܝܐ ܕܝܢ ܕܐܝܠܐ ܢܘܢܐ ܒܫܢܐ ܡܐܠܗܐ ܘܒܗܠܠܐ
ܗܘܝܢ ܐܘܪܚܐ ܠܟ ܐܘܪܚܝ ܘܫܪܒܗ ܫܘܒܚܐ ܕܒܪܝܬܐ
ܘܐܫܬܟܚܘ ܠܘܬ ܕܫ̈ܢܐ ܘܐܬܒܪ ܫܒܝܚ ܒܫܡܝܢ
ܘܫܒܝܚ ܠܟ ܘܐܬܒܢܝ ܠܫܡܝ ܘܐܬܒܢܝܐ ܘܪܘܫܒܘܬܐ

ܘܐܘܪܚܐ ܘܬܪܥܐ ܘܡܥܒܕܘܬܐ   ܘܬܫܡܫܬܐ ܐܫܬܠܡ ܗܘܐ
ܟܠ ܒܫܢܐ ܚܕܐ ܙܒܢܐ

ܒܫܘܪܝ ܕܝܢ ܕܗܘܐ ܚܘܒܐ   ܠܚܝܠܐ ܒܝܫܬܐ ܘܒܨܝܪܐ
ܡܪܒܐ ܐܒܝܪܐ ܡܫܠܒܘܬܐ   ܘܦܩ ܒܫܢܐ ܠܫܘܒܩ ܒܫܢܐ
ܘܢܦܩ ܕܝܠܗ ܒܟܠ ܕܘܟܐ   ܘܡܪܒܐ ܘܒܨܝܪܐ ܘܡܫܬܢܐ
ܘܐܫܬܡܥܘ ܕܡܠܬ ܫܦܝܪܐ   ܡܢ ܕܝܢ ܐܡܪܐ ܠܡܫܪܝܐ
ܕܐܬܡܛܝܘ ܕܠܐ ܫܒܝܩܘܬܐ   ܘܒܗܘ ܕܐܬܐ ܕܒܪܝܬܐ
ܘܐܬܦܢܝܘ ܕܪܝܫܐ ܕܒܝܬܐ   ܟܠ ܛܠܡܘܬܐ ܕܡܬܩܢܝܢ ܗܘܘ
ܘܫܠܡܬ ܓܠܬܗܘܢ ܠܫܠܡܐ   ܘܕܡܘ ܠܐܠܦܐ ܕܓܢܝܐ
ܘܒܪܝܟܐ ܘܐܪܕܐ ܕܢܘܗܪܐ   ܘܐܬܦܠܓܘ ܒܗܝܢ ܒܪܕܘܦܐ
ܘܐܬܒܝܪ   ܒܫܠܐ ܬܪܬܝܢ

ܐܢܬ ܕܝܢ ܐܘܦܐ ܡܫܝܚܐ   ܡܫܝܚ ܘܫܘܪܝ ܘܒܝܬܗܘܢ
ܘܢܛܘܪ ܐܦ ܠܘܒܟܝܢ   ܒܥܠܬܐ ܕܡܒܝܢ ܐܦ ܚܝܒ
ܗܘܝܬ ܠܝ ܐܝܟ ܡܫܒܚܐ ܫܠܝܐ   ܕܡܪܘܚ ܠܡܫܒܚܐ ܒܝܫܐ
ܘܚܝܪܒ ܠܬܒܝܢܐ ܟܒܐ   ܘܫܡܥܝ ܠܐܢܝܢ ܕܡܝܫܝܢ

ܐܢܝܢ ܕܝܢ ܕܗܘܦܘ ܠܠܒܝܢ   ܛܘܪܐ ܚܠܝܐ ܘܫܦܝܪܐ
ܐܝܟ ܕܡܣܒܝܢ ܐܠܒܫܘ   ܒܒܪܫܐ ܚܘܒܐ ܕܐܒܗܝܢ
ܒܫܡܗܘܢ ܕܐܝܟܢܐ ܒܢܝ ܐܡܝܢ   ܘܫܪܒܐ ܕܡܒܪܐ ܒܢܝ ܛܘܗܡܝܢ

ܘܣܦܪܐ ܒܟܬܒܝܗܘܢ ܣܘܟܠܬ ܐܢ̈ܫܐ ܕܡܫܝܚܐ ܘܡܫܝ̈ܚܝܐ
ܘܡܫܒܚܬܐ ܡܢ ܒܢ̈ܝ ܥܕܬܐ ܗܕܡܐ ܠܐܬܪܐ ܘܒܟܪܘ ܠܡܫܚܐ
ܒܝ ܒܪ ܡܠܟܘܬܐ ܕܒܝܬܐ ܡܪܝ ܐܦܪܝܡ ܪܒ ܡܠܦ̈ܢܐ
ܡܪܝܪܐܝܬ ܟܬܒ ܘܐܡܪ «ܢܟܬܘܒ ܟܬܒܐ ܘܡܐ ܕܐܝܬ ܒܗ
ܘܠܐ ܢܟܬܘܒ ܫܡܗ ܕܝܠܗ»

ܡܪܝܐ ܡܪܢ ܘܦܪܘܩܢ ܢܒܥܐ ܘܡܥܝܢܐ ܕܛܝܒܘܬܗ
ܒܢܝܢ ܘܒܟܠܝܢ ܣܘܪܝܝܐ ܠܐ ܥܒܕ ܐܦܠܐ ܐܬܪܘܥܝ
ܒܒܠܒܘܢ ܒܥܘܬܐ ܕܡܪ̈ܘܬܗ ܘܥܒܕܐ ܒܥܘܒܗ ܥܘܗ
ܠܥܒܕ ܥܝܢܐ ܘܥܒܕܐ ܒܝܕܗ ܠܝ ܡܬܒܥܐ ܐܢܐ
ܒܟܠ ܗܘܢܐ ܘܒܝܥܝܟܠ ܕܐܪܥܐ ܡܢܗ ܠܒܢ̈ܝܬܐ
ܘܐܒܢ̈ܐ ܒܢ̈ܬܐ ܘܒܥܒ̈ܝܬܐ ܘܒܪ ܠܒܢ̈ܝܐ ܕܒ̈ܢܬܗ
ܘܐܟܢ ܠܐܬܪܢ ܗܘܒܬܗ ܘܒܗܘܒܐ ܐܢܫܐ ܕܪܒܝܐ
ܡܐ ܕܐܬܐ ܒܗܘܒܐ ܪܒܐ ܐܝܟ ܒܟܠ ܐܢܫܝܢ ܕܗܒܪܘ
ܐܘܟܝܬ ܡܠܦܐ ܗܘܒܢ ܕܒܚܐ ܗܒܝܐ ܕܡܫܝܚܢ ܀

ܙܚܠܐ - ܠܒܢܢ 15 ܐܒ 1982

❊ ܩܠܐ ܕܚܝܘܬܐ ❊

ܒܒܓܐ ܡܒܒܓܐ (1) ܘܨܨܐ ܡܨܘܨܐ (2) ܘܥܘܪܒܐ ܢܥܩ (3)
ܚܙܝܪܐ ܢܚܪ (4) ܘܦܝܠܐ ܚܘܐ ܘܟܠܒܐ ܢܒܚ.

ܦܝܠܐ ܢܗܪ: (5) ܘܐܝܠܐ ܓܥܐ (6) ܘܐܡܪܐ ܦܥܐ (7)
ܘܗܘ ܬܥܠܐ ܒܠܥܡܝܢ ܦܢܝܐ ܡܒܐ ܒܒܠܐ؟

ܬܥܠܐ ܡܨܘܨ (8) ܘܚܘܝܐ ܢܦܚ. (9) ܘܐܪܝܐ ܓܥܐ:
ܒܪܝܐ ܡܢܗܩ. (10) ܢܡܪܐ ܢܗܡ: ܘܬܘܪܐ ܓܥܐ: (11)

ܩܘܦܐ ܡܓܚܟ. (12) ܥܡ ܐܚܝܬܐ ܘܐܘܪܕܥܐ ܡܩܪܩܥܐ
ܘܗܘ ܚܡܪܐ ܒܫܦܪܐ ܢܒܥ (14) ܘܙܡܪܐ ܡܬܐܡܬܐ

ܒܠܒܠܐ ܡܟܠܦܢ؛ (15) ܘܝܘܢܐ ܡܢܗܡܝܢ (16) ܘܫܘܫܐ ܙܘܥ
ܘܒܪܬܐ ܒܩܠܐ ܘܗܘ ܚܡܪܐ ܙܥܩܐ ܡܡܠܠ (17)

---

(١) يبقبق الببغاء (٢) يصأى الصوص (٣) ينعق الغراب (٤) ينخر الخنزير
(٥) يصوت الفيل (٦) يعج الأيل (٧) يثغي الخروف (٨) يصخب الثعلب (٩) تفح الحية
(١٠) ينهق حمار الوحش (١١) يخور الثور (١٢) يقهقه القرد (١٣) ينق الضفدع
(١٤) يغرد الشحرور (١٥) يرنم العندليب (١٦) يسجع حمام (١٧) يعوي ابن آوى.

ܡܓܠܠܐ ܕܩܪܐ(١) ܘܨܦܪܐ ܕܟܒܪܐ ܘܢܨܐ ܕܢܨܪ(٢)
ܘܛܘܣܐ ܕܓ̈ܦܘܗܝ ܟܕ ܡܫܒܠܠ ܐܦ ܡܫܬܒܗܪ(٣)

ܐܦܪܡ ܡܙܡܙܡ(٤) ܡܕܡܘܕ ܡܕܐ ܡܕܐܡ(٥) ܘܡܘܡܐ ܓܚܢ(٦)
ܐܒܘܙܐܡܓܓܓ(٧) ܡܢܚܐ ܐܢ(٨) ܘܙܡܒܐ ܚܢ(٩)

ܦܪܚܐ ܡܓܚܚܚ(١٠) ܘܠܐܡܐ ܟܠܒܐ(١١) ܡܢ ܟܒܐ ܚܘܡܐ
ܘܗܘ ܚܫܡܐ ܟܒܫ.(١٢) ܘܟܒܠܐ ܚܟܡܐ ܕܐܡܐ ܀

ܒܫܢܬ 1982

(١) يصيح الحجل (٢) يصرصر الباشق (٣) يتباهى الطاووس (٤) يرتل، ينغم
(٥) يطن (٦) يتنحنح (٧) يلثغ (٨) يئن (٩) يشخر (١٠) يقهقه
(١١) يلهث (١٢) يضج، يلبط.

ܡܘܡ̈ܐ ܘܡܘܬܪ̈ܐ ܕܒܢ̈ܝܢܫܐ

ܐܝܬܝ ܒܢܝ̈ ܡܢ ܟܪܣܬܢܐ (١) ܘܡܢ ܐܣܘܛܐ (٢) ܘܚܨܝܦܐ (٣)
ܘܡܢ ܢܟܝܠܐ (٤) ܘܡܫܓܫܢܐ (٥) ܘܥܛܠܢܐ (٦) ܘܡܟܢ̈ܐ

ܐܝܬܘܗܝ ܡܢ ܬܢܟܢܐ (٧) ܘܡܢ ܢܟܝܠܐ (٨) ܐܘ ܦܟܝܐ (٩)
ܘܡܢܗܘܢ ܫܛܝܐ (١٠) ܘܡܪܘܕܐ (١١) ܘܦܩܩܐ (١٢) ܐܘ ܫܐܕܢܐ (١٣)

ܠܐ ܐܠܐ ܐܚܝܕ ܟܦ ܐܝܕܐ (١٤) ܘܡܫܬܥܠܐ (١٥) ܘܫܒܗܪܐ (١٦)
ܘܠܐ ܟܡ ܨܚܝܐ (١٧) ܘܙܢܝܐ (١٨) ܘܫܛܝܐ (١٩) ܐܘ ܢܟܠܐ (٢٠)

ܗܘܝ ܐܝܬܝ ܡܢ ܡܚܦܢܐ (٢١) ܘܒܠܝܠܐ (٢٢) ܐܘ ܐܒܠܝܐ (٢٣)
ܘܡܢ ܚܪܝܢܐ (٢٤) ܘܚܨܝܦܐ (٢٥) ܘܟܢܝܫܐ (٢٦) ܐܘ ܡܪܘܕܐ (٢٧)

ܐܝܬܝ ܟܡ ܚܢܢܐ (٢٨) ܟܫܝܫܐ ܘܡܪܚܡܢܐ (٢٩)
ܘܓܒܪܐ (٣٠) ܘܚܦܝܛܐ (٣١) ܘܢܟܦܐ (٣٢) ܘܚܝܘܣܐ (٣٣)

---

(١) شره ، مبطان (٢) نهم (٣) وقح (٤) محتال (٥) مخبول ، مزعج
(٦) كسول (٧) مماحك (٨) محتال (٩) ثرثار (١٠) سفيه (١١) مستهتر
(١٢) مهذار (١٣) ممسوس (١٤) بخيل، طماع (١٥) متعجرف (١٦) متكبر
(١٧) شتام (١٨) عاهر (١٩) احمق (٢٠) غشاش (٢١) مداهن (٢٢) أرعن
(٢٣) حقود (٢٤) مخاصم (٢٥) صفيق (٢٦) مخنث (٢٧) مغرض (٢٨) رحيم
(٢٩) حنان (٣٠) ذو مروءة (٣١) جاد، مهتم (٣٢) وقور (٣٣) شفيق.

ܐܝܟܢܐ ܒܢܝ̈ ܡܪ̈ܓܫܢܐ (١) ܘܫܦܝܪ ܐܝܩܪܐ (٢) ܘܓܕܝܐ (٣)
ܘܓܢܒܪܐ ܒܚܝܠܐ (٤) ܘܣܟܘܠܐ (٥) ܘܦܪܘܫܐ (٦) ܘܚܪܝܦ ܪܥܝܢܐ (٧)

ܚܝܝܢ ܒܢܝ̈ ܝܨܝ̈ܦܐ (٨) ܢܝ̈ܚܐ (٩) ܘܓܢܒܪ̈ܐ ܕܟܝ̈ܐ (١٠) ܘܡܫܘܒ̈ܚܐ (١١)
ܘܒܢܝ̈ ܝܘܠܦ̈ܢܐ (١٢) ܘܡܗܝܪ̈ܐ (١٣) ܘܝܬܝ̈ܪܐ (١٤) ܓܒܝ̈ܐ ܘܒܚܝܪ̈ܐ (١٥)

ܐܝܟ ܒܢܝ̈ ܝܘܢܝ̈ܐ ܩܕܡ̈ܝܐ (١٦) ܡܕܒܪ̈ܢܐ (١٧) ܚܟܝܡ̈ܐ (١٨) ܘܬܡܝܗ̈ܐ (١٩)
ܒܗܝ̈ܪܐ (٢٠) ܡܫܝ̈ܚܐ ܘܒܝ̈ܬܐ ܐܦ ܡܫܒ̈ܚܐ ܘܐܡ̈ܝܢܐ

ܐܢ ܒܢܝ ܢܨܠܘܢ ܠܐܠܗܐ: ܘܠܡܫܝܚܐ ܐܦ ܠܐܒܐ:
ܒܢܘ ܡܬܝܐ ܕܪܘܚܐ ܠܗܘܢ: ܘܢܗܘܘܢ ܒܫܡܝܐ ܡܥܡܪܗܘܢ ⁘

ܙܘܝܬܐ - ܒܒܝܢ : ܐܝܠܘܠ 1982

---

(١) لبق (٢) كريم (٣) محظوظ (٤) شجاع (٥) عاقل (٦) لبيب (٧) ذكي الفؤاد (٨) مهتمون (٩) ودعاء (١٠) اطهار (١١) سعداء (١٢) حاذقون (١٣) مهرة (١٤) شرفاء (١٥) علماء (١٦) كيّسون (١٧) مهرة (١٨) حكماء (١٩) بهي، سني (٢٠) رصين .

ܫܘܚܠܦ̈ܐ ܡܠܝ̈ܚܬܐ

ܐܪ̈ܝܬܐ(١) ܘܟܘܟܒܬܐ ܢܗܪܐ   ܡܢܝܚܐ ܘܙܗܝܪܐ ܡܫܡܠܠ
ܡܢ ܗܘ ܫܡܫܐ ܠܘܬ ܐܪܥܐ   ܘܠܒܝܒܐ ܠܐ ܢܘܚ ܐܪܥܐ
ܦܝܩܐ ܐܠܥܠܡܐ ܕܡܘܥܠܡܝܢ   ܪܢܝܢܐ ܕܘܝܪܐ ܘܐܘܕܝܬܐ
ܒܗ ܐܝܠܢ̈ܐ ܡܫܬܒܚܝܢ   ܘܠܗ ܦܪ̈ܚܬܐ ܒܐܠܦܝܢ
ܥܠ ܒܦܘܡ ܡܢܝܚܐ ܕܛܘܪܐ   ܡܪܘܚ ܠܗܘܢ ܐܝܟ ܪܚܘܡܐ
ܐܝܟ ܪܘܚܐ ܕܪܘܡܬܐ   ܦܘܚܗ ܡܢܝܚ ܠܒܘܣܡܬܐ
ܥܠ ܗܢܝܢ ܕܡܢܝ̈ܬܐ   ܕܒܢ̈ܝܐ ܘܟܦ̈ܢܐ ܘܦ̈ܪܚܬܐ
ܘܩܩܒܐ(٢) ܘܫܘܦܢܝ ܝܘܢܐ(٣)   ܦܪܚ ܗܢܐ ܠܘܬ ܗܢܐ
ܚܕܘܬܐ ܘܒܬܘܠܘ̈ܬܐ   ܘܒܠܗ̈ܝܐ ܘܒܠܗܘ̈ܬܐ
ܘܐܒܠܝܢ ܘܪܩܕܝܢ ܘܡܙܡܪܝܢ   ܘܡܙܡܪܝܢ ܟܠ ܫܥܘ̈ܬܐ܀

ܒܝܪܘܬ 1983

---

(١) نسمة (٢) حجل (٣) الورقاء.

ܒܬ̈ܝ ܣܦܪ̈ܐ ܣܘܪ̈ܝܝܐ

(ܪܒܢܐ ܕܡܠܦܢܐ)

ܐܘ ܒܝܬ ܣܦܪܐ ܕܝܠܢ   ܪܚܡ ܐܢܐ ܠܟ ܣܓܝ
ܡܛܠ ܕܐܝܬܝܟ ܠܢ   ܐܝܟ ܢܘܗܪܐ ܕܒ̈ܬܐ

ܐܘ ܡܠܦ̈ܢܐ ܕܝܠܢ   ܡܝܩܪ ܐܢܐ ܠܟܘܢ ܣܓܝ
ܟܠ ܕܡܠܦܝܬܘܢ ܠܢ   ܝܘܠܦ̈ܢܐ ܘܝܕ̈ܥܬܐ

ܣܘܪܝܝܐ ܐܝܬܝ   ܪܚܡ ܐܢܐ ܠܫܡܝ ܣܓܝ
ܡܪܝܡ ܐܢܐ ܒܫܡܐ ܕܝܠܝ   ܒܫܒܝܚܘܬܗ ܕܐܘܡ̈ܬܐ

ܠܒܢܝ ܣܘܪܝܝܐ   ܡܚܒܒ ܐܢܐ ܠܟ ܣܓܝ
ܡܛܠ ܕܒܢ̈ܝ ܐܢܬ   ܒܣܦܪ̈ܐ ܘܒܝܠܘ̈ܬܐ ܀

ܫܢܬ 1982

ܠܡܢܐ ܢܦܠ ܗܘ ܝܦܘܢܐ ؟ *

ܒܝ ܡܗܒܬܝܗ. ܠܗ ܡܢܝܐ
ܒܪܒܬ ܘܫܦܝܪܐ ܘܐܘܪܝܬ ܠܝ
ܘܪܘܐܐ ܕܒܠܒܫܐ ܒܠܒܗ
ܒܝܫܗ ܠܒܐ ܕܝܠܗ ܐܒܝܗ.

⁘ ⁘ ⁘

ܛܠܝ̈ܬܐ ܕܫܒܩܬ ܠܗ ܡܪܝ.
ܡܠܟ̈ܝܢ ܘܪܘ̈ܕܝܢ ܘܠܝ ܩܫܝܢ
ܒܪܡ ܕܝܢ ܛܠܝܐ ܒܠܐ ܗܘܝܬ
ܕܒܠ̈ܐ ܠܗܘܒܠܐ ܒܝܡ ܡܒܪܘܗ.
ܘܫܒܩܬ܇ ܒܫܡ̈ܥܐ ܒܝܡ ܐܒܘܗ.
ܘܫܡܛܘܢ ܒܝܡ ܫܡ̈ܝܢܐ
ܒܐܘܫܥ̈ܐ ܘܒܗܘܠ̈ܠܐ

⁘ ⁘ ⁘

(*) منذ نيف وثلاث سنوات أصيب الفتى يوسف (عمره اليوم ١٤ سنة) ابن الخوري برصوم ايوب الموقر (حلب) بمرض خطير في رأسه وهو وحيد أبويه والأصغر بين أخواته الثلاث، فشمل الحزن جميـع عارفيه ومنهم المؤلف الذي أوحت إليه هذه الفاجعة بهذه الملحمة الحزينة .

ܒܠܒܢܝܐ ܕܘܪܐ ܘܡܚܝܬܐ
ܒܡܘܠܕܐ ܕܛܠܝܐ ܦܪܝܩܐ
ܘܐܡܪܗ ܕܘܪܐ ܘܐܡ̈ܘܬܗ
ܘܐܡ̈ܗܬܐ ܘܒ̈ܢܝܗ ܒܥܠܡܐ
ܐܒܗܬܐ ܕܡܚܝܢ ܗ̄ܘܐ ܠܒܪܝܬܐ
ܘܡܒܕܬܐ ܒܡܕܒܪܐ ܠܠܡܝܕܘ
ܒܡܘܠܕܐ ܕܒܪܐ ܒܡܘܒܪܐ
ܒܬܪ ܡܬܚܝܐ ܕܡ̈ܝܢܐ

⁘ ⁘ ⁘

«ܐܝܟܐ ܗܫܐ ܠܗ ܐܒܘܟ؟»
ܠܒܪܝ ܡܚܝܐ ܕܡܚܝܢ ܠܝ؟»
ܡܠܠܬ ܠܒܪ ܠܐܡܗ ܡܬܚܪܐ
ܘܦܠܚܬ ܒܬܪ ܕܚܒܒܬܗ
ܘܒܥܒܬܗ ܐܦ ܢܝܩܬܗ:
«ܕܐܝܬ ܚܕ ܐܝܬ ܐܘ ܠܒܠܐ
ܒܠܚܘܕ ܗܘܐ ܗܫܐ ܡܠܝܐ
ܕܡܫܐ ܠܗ ܘܡܫܝܚܐ ܠܝ»

⁘ ⁘ ⁘

ܡܢܝ ܕܦܫܐ ܐܒܐ ܕܡܠܝܢ
«ܡܘܫܐ» ܐܡܪ ܒܡܘܠܕܐ

ܘܒܪܐ ܐܒܘܪܐ ܕܒ̈ܢܝܢܐ
ܕܡܒܥܘܒ ܢܡܥܐ ܕܦ̇ܪܒܬܐ
«ܝܘܣܦ» ܐܒܪܝ ܘܐܬܒܥܗ
ܘܡܓܠܠ ܕܐܠܗܐ ܡܪܝܡܐ
ܗܘܝ ܠܗ ܘ«ܐܘܣܦ» ܚܕܘܬܐ
«ܝܘܣܦ» ܢܬܘܪܐ ܗܟܝ ܡܒܡܒܡ
ܐܝܠܢܐ ܕܝܗܒܐ ܦܐܪܐ
ܦܐܪܘ ܡ̈ܪܐ ܠܬܝܒܐܠ
ܘܒܝܬܘܣܗ ܕܝܘܣܦ ܕܐܪܐ
ܠܗܘܐ ܢܝܫܐ ܘܫܢܝܐ

⁘ ⁘ ⁘

ܢܗܘܐ ܕܒ̈ܬܝ ܒܪܝ ܝܘܣܦ
ܠܫܢܐ ܒܠܗ ܦܐܪܐ ܚܠܝܬ
ܘܦܠܚ ܐܢܬ ܘܗܘܝܬ ܫܒܝܚܐ
ܘܗܦܟܐ ܐܝܟ ܓܠܐ ܕܗܦܪܐ
ܘܐܬܫܝܫܐ ܒܝܫܬܐ ܝܘܢܐ
ܘܒܪܝܫܐ ܐܝܟ ܚܘ̈ܬܐ!

⁘ ⁘ ⁘

ܠܫܢܐ ܒܗ ܫܬܝܒܪ ܐܢܬ ܒܐ ܕܝܠܗ
ܠܓܠܝܬܝ ܘܠܐܝܒܪܘܬܝ

ܟܕ ܐܡܟ ܡܒܪܐ ܗܘܬ ܠܟ
ܘܡܫܒܚܐ ܠܟ ܘܡܓܦܦܬܐ
ܐܝܟ ܦܪܘܩܟ ܢܦܫܐ
ܠܟ ܗܘܐ ܐܦ ܡܫܘܕ ܗܘܐ
ܘܗܘ ܠܟܝ ܡܬܠܠܠ ܗܘܐ
ܘܡܫܒܚ ܠܟܗܢ ܟܝܘܪܐ
ܟܠܟܠܐ ܕܠܐ ܡܬܘܡ ܡܫܬܒܠܠ ؟

⁘ ⁘ ⁘

ܗܘܝܬ ܛܠܝܐ ܕܛܠܝܢ ܙܡܝܪܗ
ܘܡܬܝܠܕܬ ܥܡ ܐܠܡܢ̈ܐ
ܘܡܦܩܢ̈ܐ ܟܠ ܗ̈ܘܐܠܐ
ܕܡܝܒ̈ܢܐ ܘܡܟܦ̈ܢܐ
ܕܡܬ ܕܡܢܝܢ ܗܘܘ ܘܡܬܟܠܗܝܢ
ܡܢ ܦܘܢ̈ܝܐ ܕܝܗܒ ܗܘܝܬ
ܐܟܡܐ ܕܟܠܟܢ ܐܠܐ ܕܡܢܪܘ
ܫܝܡ ܟܘܢ̈ܐ ܘܦܪ̈ܝܫܐ
ܟܗܝܟܠܐ ܙܟܠ ܟܠܘܙܗܟܡ
ܟܕ ܙܡܬܝܢ ܗܘܘ ܟܫܝܪܘܬܐ
ܠܡܫ̈ܘܐܠܐ ܘܠܦܘܫ̈ܩܐ
ܕܛܠܝܐ ܡܚܘ ܕܡܢ ܢܘܪܐ

⁘ ⁘ ⁘

ܟܝܢ ܕܝܢ ܝܩܪܐ ܘܪܒܬܐ
ܒܒܪܬܐ ܕܒܘܪܟܬܐ ܢܦܠܬ ܒܢܝ
ܐܡܬܐ ܕܡܘܫܐ ܠܒܢ̈ܝܐ
ܐܘܦܝܐ ܠܗܘ ܕܡܢ ܐܠܗܐ
ܘܒܥܠܬܐ ܕܒܬܐ ܐܬܟܬܒܬ
ܟܠܠ ܕܝܢܐ ܘܒܢ̈ܝ ܒܝܬܐ

⁘ ⁘ ⁘

ܘܠܗܘ ܐܣܝܐ ܡܫܝܚܝܐ
ܡܪܚܡܢܐ ܘܚܢܘܢܬܐ
ܟܢܝܫܬܐ ܐܬܟܢܫܢ
ܕܢܦܩܢ ܡܢ ܐܡܬܐ
ܘܠܢ ܡܢ ܒܝܬܐ ܕܡܢܪ̈ܐ

⁘ ⁘ ⁘

ܘܐܝܟ ܕܐܬܦܬܚ ܗܘ ܠܟܠܝܬܐ
ܐܠܗܘܬܐ ܒܪܬܗ ܕܝܘܢܢ
ܘܚܝܐ ܡܒܝܬܐ ܘܐܒܗ̈ܝܗ
ܐܬܦܬܚ ܡܢ ܗܘ ܒܝܬܐ
ܘܕܝܢ ܒܠܢ ܒܡܠܟܘܬܢ
ܘܡܘܒ̈ܠܐ ܦܬܐ ܐܘܫܝܢ
ܠܐܫܐ ܕܩܝܛܐ ܘܚܘܫܒܐ

⁘ ⁘ ⁘

ܒܪܡ ܕܝܢ ܐܦܠܐ ܚܕ ܡܢܝ
ܐܪܓܫ ܗܘܐ ܕܡܠܠܬ ܡܫܘܬܐ
ܒܠܘܒܒܬܗ ܕܦܪܝܚ ܒܟܣܝܘܬܐ
ܟܕ ܟܪܝܟܘܬܗ ܕܡܟܝܟܘܬܐ
ܠܓܘ ܢܦܫ ܒܢܐ ܠܗ ܒܝܬܐ
ܘܫܒܩ ܠܗ ܐܝܟ ܓܢܒܐ

⁘ ⁘ ⁘

ܐܘܗ ܡܢܝ ܐܘ ܛܠܘܡܐ
ܠܡܢܐ ܓܒܝܬ ܠܫܒܝܘܬܐ ܕܪܘܚܢ
ܘܫܒܩܬ ܠܡܦܘܪܐ ܕܛܠܝܘܬܐ
ܘܓܠܝܬܗ ܡܢ ܗܘ ܕܢܡܛܐ
ܠܗܘ ܒܝܬܐ ܕܒܠܡܘܬܐ؟

⁘ ⁘ ⁘

ܡܐ ܚܠܝܐ ܗܘܬ ܗܝ ܫܥܬܐ
ܟܕ ܐܫܝ̈ܘܬܐ ܕܐܪܒܥܐ
ܐܡܪܘ ܠܡܫܗ ܒܒܪܝܘܬܐ
ܕܒܪܝܢ ܡܪܬܐ ܠܐ ܚܙܬ
ܒܗܝ ܕܬܠܬ ܓܘ ܡܫܘܚ ܚܠܒ
ܐܒܗܬܐ ܕܚܫܐ ܬܠܬܠܬܐ
ܘܬܠܝܬܐ ܬܠܝܬܐ ܐܟܠܐ ܠܗ
ܘܚܫܐ ܕܡܫܡܫܡ ܘܡܫܬܡ

ܒܪܢܐ ܒܥܘܪܢܐ ܩܛܝܠܐ
ܒܕܡܗ. ܒܒܠܒܐ ܠܐ ܐܬܒܝ܀

⁘ ⁘ ⁘

ܒܒܬ ܐܝܡܐ ܘܫܠܒܘܗܝ ܕܡܒܒܘܢ
ܘܐܡܪܐ ܠܐܦܐ ܒܫܢܬܐ܆
ܒܢܘ ܐܦܐ ܕܢܬ ܒܗܡܠܐ
ܡܒܠܐ ܐܢܐ ܠܗ ܠܒܢܝ. ܘܐܒܘܢܝ.
ܐܒܝܠܐ ܗܘܐ ܫܦܝܪܐ
ܢܒܗ ܡܢܐ ܒܝܬ ܒܝܬܝ
ܘܐܝܡܬ ܒܦܘܩܝ. ܘܓܠܒܘܩܝ.
ܓܒܬܢܘܬܐ ܐܫܟܚܝܢ
ܐܝ ܕܝܢ ܡܢܐ ܡܢܐ ܚܠܐ ܒܠܐ
ܐܦܗ ܕܬܬܪܘܢ ܓܪܦܘܩܝ.
ܘܐܬܒܗܘܢ ܫܡܥܘܩܝ. ܘܠܐ ܢܦܪܐ
ܢܗܘܐ ܡܒܪܟܐ ܢܦܫܗ
ܘܡܕܡܘܩܝ. ܡܪܒܝܐ ܐܢܐ ܠܢܘܪܝ.

⁘ ⁘ ⁘

ܐܘ ܡܝܬܐ ܕܒܗ ܢܘܗܪ
ܘܡܢܡܢ ܗܘܐ ܢܗܘܪܗ ܠܓܠܐ

ܐܒܗܐ ܕܗܘܪܐ ܒܡܫܝܚܐ
ܡܐ ܠܗ ܠܒܘܪܝ ܕܡܬܬܦܦ.
ܘܒܠܝܐ ܒܠܝܐ ܒܡܬܬܐ
ܬܪܦ ܦܘܩܕܢܝ ܡܢܗ ܒܝܬܝ؟

⁘ ⁘ ⁘

ܐܒܢܝ ܦܫܝܛܝ ܡܠܝܬܘܢ
ܠܡܫܒܚܘ ܒܠܒܗܘܢ ܕܒܠܝܐ
ܕܒܙܒܢܐ ܚܕ ܒܪܫܗ ܫܡܫܐ
ܘܡܪܝܡܐ ܘܥܒܕܐ ܒܪܫܐ
ܒܝ ܐܡܪܐ ܠܗ ܢܒܝܐ:
«ܒܠܝܢ ܡܒܕܝܢ ܡܐ ܠܝ ܫܬܝܢ.
ܡܠܠ ܘܗܒ ܠܝ ܦܘܡܐ
ܘܐܫܡܠܝܢ ܫܠܝ ܡܠܝܠܐ
ܘܕܒܝ ܠܒܘܪܐ ܕܒܒܒܐ
ܕܠܘܪܝ ܐܒܠܬ ܠܗ ܕܡܢܝ.
ܦܫܘܛ ܕܟܒܝ ܐܝܟ ܕܡܠܒܝ ܗܘܘܬ
ܘܫܡܥ ܦܪܘܦܝ ܒܠ ܦܪܘܦܝܢ
ܕܐܢܫܝ ܘܐܫܘܫ ܢܫܝ
ܘܐܪܘܠ ܠܫܒܠܝ ܡܠܝܬܐ»

⁘ ⁘ ⁘

ܡܫܝܚ ܕܫܠܡܘܬܐ ܡܪܢ
ܕܝܠܗ ܐܪܥ ܘܫܡܝܢ ܟܠܗܘܢ.
ܘܐܬܪܚܡ ܥܠ ܒܢܝ ܐܢ̈ܫܝܢ
ܕܦܫܩܗ ܒܡܘܪܕܐ ܘܫܒܩܗ
ܘܪܡܐ ܒܐܬܐ ܒܒܝܬܗ
ܠܒܘܪܐ ܐܝܟܘܬܗ̇ ܘܒܢܝܢܐ
ܘܒܣܝܡ ܦܓܪܐ ܘܫܦܝܪܐ
ܚܘܪ ܒܗ ܒܒܒܗ ܘܐܬܒܝܢ
ܒܦܘܠܗ ܐܝܟ ܐܬܚܒܠ
ܐܝܬ ܠܗ ܒܢ̈ܝܐ ܘܠܐ ܚܝܐ
ܘܐܝܬ ܠܗ ܐܕ̈ܢܐ ܘܠܐ ܫܡܥ
ܐܝܬ ܠܗ ܦܘܡܐ ܘܠܐ ܡܡܠܠ
ܘܐܝܬ ܠܗ ܐܝ̈ܕܝܐ ܘܡܫܠܐ
ܚܝܐ ܗܘ ܝܘܣܦ. ܘܠܗ ܚܝܐ ܗܘ
ܡܝܬܐ ܗܘ ܝܘܣܦ ܘܠܗ ܡܝܬܐ ܗܘ
ܠܡܫܢܐ ܐܦܣܬ ܚܢܢܐ
ܠܥܘܠܐ ܕܘܫܝܢ ܕܠܐ ܚܘܒܠ
ܘܪܓܪܓܬܗ ܐܦ ܗܘܦܢܗ
ܠܗܘܒܐ ܒܠܗ ܢܬܓܠܐ!

⁘ ⁘ ⁘

ܐܢܬ ܗܘ ܕܐܢܗܪܬ ܠܫܡܫܐ
ܠܡܢ ܐܫܬܪܝ ܗܕܐ ܡܠܡܠܬܐ ؟
ܐܢܬ ܦܬܚܬ ܠܥܝܢܘ ܕܦܬܐܬܐ
ܠܡܢ ܥܒܕܬ ܗܕܐ ܫܬܝܩܐ ؟
ܐܢܬ ܗܘ ܕܡܗܒܬ ܢܘܗܪܐ ܠܣܗܪܐ
ܠܡܢܐ ܐܫܬܒܚܬ ܡܢܝܢ ؟
ܐܢܬ ܗܘ ܕܡܗܒܬ ܫܡܫܐ ܠܥܘܠܡܐ
ܠܡܢ ܠܐ ܫܡܥ ܐܠܗܐ ܠܡܠܝ ؟
ܐܢܬ ܗܘ ܕܝܗܒܬ ܠܒܢܝܐ
ܘܒܢܝ ܓܒܪܐ ܒܬܘܬ ܡܒܘܐܐ
«ܐܢܐ ܐܢܐ ܡܢܝ ܟܠ ܓܢܒܪ»
ܘܐܢܐ ܐܢܐ ܐܘܢ ܟܠ ܡܫܠܡܐ.

* * *

ܐܘ ܣܘܦܢܐ ܕܡܠܟܘ ܒܢܝܐ
ܘܣܘܓܐܐ ܕܡܒܣܡܘ ܒܬܒܐ
ܡܠܟܝ ܡܢܝܢ ܐܝܟ ܡܘܬܐ
ܘܕܡܐ ܠܗܘ ܕܓܒܪܗ ܡܢܝ
ܟܕ ܠܐ ܗܘܐ ܟܠ ܢܦܫ ܡܫܝܐ
ܐܘ ܕܫܒܩ ܚܝܐ ܡܠܟܝܢ
ܠܐ ܫܡ ܠܝ ܒܣܝܡܐ ܕܢܦܠ
ܐܦܠܐ ܚܝܠܐ ܕܢܫܡܒܪ:

ܫܒܩܬܗ̇. ܠܒܠܝ ܘܐܙܠܬܗ̇.
ܡܢ ܕܐܬܝܬ ܘܡܢ ܐܘܪܚܐ
ܕܡܫܡܥܝܢ ܠܗ ܘܡܫܬܡܥܝܢ ܠܝ

⁘ ⁘ ⁘

ܡܢ ܩܕܡ ܕܐܬܝܬܐ ܡܢ ܥܠܡܐ
ܠܬܡܢܐ ܕܫܢܝܐ ܐܟܬܒܬܗ̇.
ܘܦܪܫܬ ܕܡܘܬܐ ܠܫܡܫܐ
ܐܐܬܝ: ܡܢ ܫܡܝܐ ܩܕܝܫܐ
ܘܐܡܠܝܬ ܕܟܝܢ ܦܫܝܛ ܗ̄ܘܐ
ܡܠܬܗ ܒܪܐ ܫܒܝܠܐ
ܘܫܦܝܠ ܘܡܫܦܝܪܐ ܕܡܫܠܝܢ
ܢܫܡܬ ܡܫܠܡ. ܐܦ ܢܦܫܗ

⁘ ⁘ ⁘

ܐܠܗܐ ܕܐܬܩܗ̇. ܒܝ ܪܘܚܐ
ܡܫܦܫ ܐܐܕܢ ܠܡܙܪܥܢ
ܘܗܘܐ ܟܕܒܐ ܠܫܘܬܦܐ:
ܘܐܫܬܠܡ. ܒܒܠ ܐܫܡܬܐ
ܒܫܠܡܐ ܐܠܗܐ ܘܐܬܚܙܝ:
ܘܕܠܝ ܐܠܗܘ ܒܦܘܪܢܐ
ܫܡܐ ܕܠܟ ܠܗ ܐܫܡܘܬܐ
ܘܠܠܡ ܫܒܚܗ. ܒܡܒܫܡܐ

ܕܒܡܚܝܠܐ ܘܕܝܐܒ̈ܐ ܡܥ̈ܝܐ
ܘܦܘܡ ܙܥܘܪ ܠܟܠ ܡܢ ܙܡܢܗ
ܐܝܟ ܡܟܠܐ ܕܡܫܠܡܘܬܐ

⁘ ⁘ ⁘

ܗܘ ܐܪܕܝܢ ܡܢ ܐܚ̈ܘܗܝ

ܫܠ̈ܝܐ ܡܘܡܬܐ ܘܚܫ̈ܝܫܐ
ܘܐܚ̈ܘܗܝ ܕܡܘܫܦ ܕܠܝܢ
ܐܝܟ ܒܢ̈ܝܗܘܢ ܐܚ̈ܢܘܗܝ
ܡܘܫܦ ܕܝܐܒܐ ܗܘܐ ܙܥܝܐ
ܘܡܒܕܪܐ ܒܟܠ ܦܪܒܘܢ
ܘܕܝܠܗ ܥܠܐ ܒܠܒܐ ܕܙܥܝܐ
ܘܢܚܬ ܠܡܕܒܪܐ ܒܗ ܗܘ ܫܢܝ
ܐܪܐ ܗܦܟ ܠܒܪܒܝ
ܡܘܫܦ ܕܠܝܗ ܐܝܟ ܕܗܦܟ ܗܘ
ܘܟܦܪ ܠܒܡܟ̈ܐ ܕܒܟ̈ܬܐ
ܘܚܙܝ ܠܐ ܒܟܘܗܝ ܒܡܫܒܘܬܗ ؟
ܠܠܚܘܐ ܒܠܒܗ ܚܙܝ
ܗܘܐ ܡܟܪܒܐ ܙܒܢܗ

⁘ ⁘ ⁘

ܛܘܒܝܟܝ ܐܘ ܝܠܕܬ ܫܒܚܐ
ܡܛܠܐ ܕܗܘܝܬ ܠܝ ܡܕܡ
ܒܝ ܡܠܝܡ ܘܫܒܠܗ ܕܪܝܫܗ
ܘܡܫܝܚܐ ܡܢ ܩ̈ܕܝܫܐ
ܡܠܟܬܐ ܕܒܝܬ ܒܢܝ ܐܬܘܪ
ܟܠܬܐ ܗܘܬ ܘܡܫܝܚܬܐ
ܒܪܡ ܕܝܢ ܗܘ ܡܠܟܬܐ ܕܫܡܝܐ
ܠܡܫܘܦ ܕܝܠܗ ܐܝܬ ܫܝܚܘ
ܛܪܘܢܐ ܗܘ ܘܒܝܬܐ ܘܐܒܬܐ
ܘܡܠܐ ܟܠܐ ܘܫܐܕܐ
ܐܝܬ ܚܝܠ ܒܫܒܚܬܐ ܕܒܢܝ
ܘܐܢܐ ܗܘ ܡܫܬܡܥܢܐ ܐܢܐ

⁂ ⁂ ⁂

ܡܪܝܐ ܝܗܒܝ ܠܝ ܡܫܡܥ
ܘܒܠܠܐ ܢܛܦܝ ܡܢ ܐܝ̈ܢܝ
ܠܐ ܒܫܒܠܐ ܡܫܡܥ
ܘܐܬܬܝܢ ܒܒܘܒܗ ܕܦܪܘܩܢ
ܗܘ ܕܩܡ ܒܫܘܒܚܐ ܡܢ ܥܒܪܐ
ܘܫܡܥ ܠܒܠܝ ܗܘ ܫܒܪܐ
ܕܫܦܝܪܬܐ ܘܡܠܟ ܡܫܝ̈ܚܬܐ

⁂ ⁂ ⁂

ܠܐ ܓܠܝܐ ܐܢ ܐܬܓܠܝܬ

ܡܢ ܫܠܝܐ ܘܡܢ ܟܒܝܫܝ

ܕܘܪܐ ܕܟܠܡܐ ܕܟܫܘܪܐ

ܕܚܪܬܗ ܠܐ ܡܠܬܗ ܡܟܫܢܝ

ܕܘܪܝ ܕܐܬܐ ܠܝ ܫܟܪܐ ܕܫܟܪܝ

ܕܛܠܠܗ ܠܫܡܫܐ ܕܡܢ ܛܠܠܗ

ܘܫܒܝ ܠܐ ܡܫܬܘܬܐ

ܠܒܠܒܘܢ ܐܠܗܝ ܕܗܡܝܢܘ ܒܗ

ܕܢܫܐ ܠܒܠܝ ܠܫܠܝܐ

ܟܠܐ ܘܡܠܐ ܘܫܟܝܪܐ

ܠܘܪܫܠܡ ܫܒܝܚܬܐ

⁘ ⁘ ⁘

ܒܝܪܘܬ 1983

ܬܫܒܘܚܬܐ !...

ܛܘܠܐ ܐܘ ܡܪܝܐ ܒܪܘܓܙܐ ܡܢ ܒܢܝܟ
ܘܐܚܪܐ ܡܪܝ ܢܚܘܬ ܥܡܟ ܒܡܕܝܢܬܐ ܀

ܚܘܣ ܥܠ ܓܙܪܐ ܘܚܘܢ ܠܦܠܚܝܟ
ܘܐܘܐ ܒܚܢܘܢܐ ܕܢܚܐ ܒܚܢܢܘܬܐ ܀

ܠܐ ܬܚܘܪ ܒܚܛܗܝܢ ܠܐ ܬܚܘܪ ܒܒܝܫܘܬܢ
ܕܐܘܦ ܚܘܪ ܠܢ ܘܪܚܡ ܒܪܚܡܘܬܐ ܀

ܫܒܘܩ ܠܚܛܗܐ ܘܐܦܠܐ ܠܪܫܝܥܐ
ܘܚܪܘ ܠܚܝܒܐ ܘܚܘܣ ܥܠ ܙܢܝܐ ܀

ܐܘ ܡܪܘܢ ܕܥܠܐ ܘܪܝܫܐ ܕܫܡܝܐ
ܕܥܡ ܠܡܪܢܝܬܝ ܕܠܘܬ ܕܡܫܝܚܐ ܀

ܐܝܟ ܕܐܠܗܢ ܟܕܘܪܐ ܡܢܝܐ
ܘܐܘܪ ܠܡܫܟܢܐ ܕܝܗܘܢ ܕܐܘܢܝܐ ܀

ܠܛܒܬܐ ܫܒܩ ܘܠܒܠܒܝܡܐ ܚܘܪ
ܘܫܡܥ ܕܚܠܝܟ ܠܥܡܐ ܘܫܡܝܐ ܀

ܛܘܒܝ ܡܪܝ ܠܒܢ̈ܝܐ   ܘܒܢ̈ܬܐ ܠܡܫܡܫܢ̈ܐ
ܘܫܡܫܐ ܠܠܒ̈ܝܬܐ   ܘܐܪܥܐ ܠܒܪܢܫܘܬܐ ܀

ܛܒܐ ܕܒܢ̈ܝܢܘܗܝ   ܒܟܝܢ ܡܒܗ̈ܘܢܬܐ
ܡܠܟ ܡܪܝ ܒܪܚܡܘܗܝ   ܒܪܘܡܐ ܘܒܪܒܘܬܐ ܀

ܡܢ ܠܗ ܡܪܢ   ܠܥܒ̈ܕܐ ܕܠܡܝ̈ܬܐ
ܕܡܬܪܡܝܢ ܫܘܒ̈ܚܐ   ܐܦ ܠܫܡܝ̈ܢܐ ܀

ܗܘ ܠܗ ܦܪܘܩܢ   ܕܚܝܒܝܢ ܡܫܬܡܠܝܐ
ܘܐܝܟܢ ܕܐܠܗܘܬܗ   ܒܟܠ ܒܢ̈ܝܐ ܀

ܡܪܝܐ ܒܗ̇ܝ ܠܗ   ܘܝܗܒ ܠܢ ܒܒܢ̈ܝܐ
ܠܐ ܡܫܡܫܢܐ   ܘܢܒܥܬ ܒܡܫܡܠܝܘܬܐ ܀

ܠܐ ܢܫܒܩ ܡܢܢ   ܗܘ ܡܠܟܐ ܘܐܠܗܐ:
ܘܒܢ̈ܝܐ ܠܐ ܢܫ̈ܝܐ   ܫܒܩܝ ܒܚ̈ܛܗܐ ؛ ܀

ܐܠܐ ܐܝܟ ܠܢ   ܘܢܒܘܠ ܠܦܘܠܚܢ
ܡܛܠ ܫܒܝܠܐ   ܘܢܐܡܪ ܒܪܘܚܐ ܀

ܠܫܡܘܢ ܫܡܥܐ   ܘܠܒܪܢ ܡܪܝ ܠܒܝܬܐ
ܠܐ ܫܢ ܐܠܗܐ ܠܢ   ܘܛܘܒܐ ܠܥܒܕܘܬܐ ܀

ܐܘ ܕܢܦܩ ܡܫܒܚ   ܕܗܘܐ ܫܘܒܚܐ

ܟܠܐ ܠܡܦܪܥܝܢ ܒܡܗܝܡܢܘܬܐ ܀

ܠܡܫܒܚܘ ܓܢܒܪ̈ܐ ܘܠܥܒ̈ܕܘܗܝ ܫܡܫܝܢ
ܘܥܠ ܓܘܫ̈ܡܘܗܝ ܕܪ̈ܚܡܝܢ ܒܠܒܗ ܒܓܠܝܘܬܐ ܀

ܐܘܦ ܡܢܗ ܕܪ̈ܚܡܝܢ ܠܥܡܐ ܕܗܘ ܕܝܠܗ
ܘܗܘܐ ܠܗ ܦܘܪܩܢ ܡܢܚܢ ܚܝ̈ܐ ܕܫܢܝܐ ܀

ܠܟܠܗ ܕܗܘܐ ܐܘܪܚܐ ܠܒܪ̈ܢܫܐ
ܗܘ ܠܗ ܕܢܦܠܘܢ ܘܢܬܠܡܕܝܢ ܒܒܢܝܘܬܐ ܀

ܘܒܡܘܬܐ ܐܚܪܢܐ ܢܫܡܥ ܠܒܪܐ ܡܠܝ
ܕ«ܐܢܐ ܐܢܐ ܩܝܡܬܗܘܢ ܕܡ̈ܝܬܐ ܘܚ̈ܝܐ ܡܠܟܘܬܐ» ܀

ܒܢܝܣܢ 1984

ܫܠܡ

ܘܠܐܠܗܐ ܫܘܒܚܐ ܕܠܐ ܫܠܡ

ܡܚܘܝܢܐ : الفهرس

ܦܐܬܐ

الأهـــداء	5
ܡܠܦ. ܕܪܘܚܐ	7
تصـــدير	12
ܒܥܘܬܐ	21
ܠܓܪܘܬܐ ܕܐܬܐ ܡܢ ܡܪܕܝܢ	23
ܒܘܬܐ ܦܪܝܫܐ ܐܦܪܝܡ ܡܢ ܠܐܦܣܝܐ ܐܦܪܝܡ	27
ܒܒܥܘܬܐ	30
ܫܘܒܪܗ ܕܡܠܟܐ ܠܐܠܗܐ	33
ܝܘܣܦ ܓܒܐ ܠܛܘܦܣܐ ܕܢܦܘܬܐ	35
ܒܝܬܐ ܣܘܪܝܝܬܐ	37
ܪܒܝܒܐ	38
ܣܬܘܐ	41
ܠܗܘܢܝܬܐ ܕܡܠܟܬܐ ܠܐܠܗܐ ܕܡܫܘܚܐ ܕܒܪܗ	43
ܒܒܝܠܐ ܘܛܘܒܢܐ ܠܡܢ ؟	45
ܠܐܚܐ ܡܫܡܫܢܐ ܐܒܝ	46
ܐܝܟܐ ܢܦܠܘ ܓܢܒܪܐ	47

49 ܬܘܝܠܐ

50 ܠܬܠܡܝܕܐ ܕܝܠܗ ܡܫܪܐ

51 ܠܡܠܘܦܐ ܐܒܘܪܐ

52 ܢܙܐ ܒܫܝܫܠܐ ܕܝܫܘܥ

53 ܦܪܐ ܠܟ ܡܪܝ...

54 ܕܒܠܘܐ ܕܒܪܡܠܐ

55 ܡܪܝܐܘ ܢܛܘܪ ܒܢܝܢ

61 ܐܝܬܐ ܕܫܠܐ

63 ܡܘܟܐ ܘܫܘܦܪܐ ܕܒܝܢܬܢܐ

65 ܫܘܡܠܬܐ ܡܒܝܢܢܐ

66 ܒܬܝ ܫܦܪܐ ܫܘܪܝܐ

67 ܠܡܢܐ ܢܦܠ ܗܘ ܙܦܪܘܢܐ?

81 ܐܫܡܦܬܐ

ܐܬܢܐܣܝܘܣ ܐܦܪܝܡ ܕܒܝܬ ܒܪܨܘܡ

« ܡܐܡܪ̈ܐ ܡܫܘܚ̈ܬܐ »

ܛܠܐ ܕܨܦܪ̈ܐ

ندى البكور

« ديوان شعر »

اثناسيوس افرام برصوم

١٩٨٦